FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

Fuentes y bibliografía

A

Aaron, Jessi Elana y Hernández, José Esteban (2007). 'Quantitative evidence for contact-induced accommodation: shifts in /s/ reduction patterns in Salvadoran Spanish in Houston', en Kim Potowski y Richard Cameron (eds.), *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Co., pp. 329-343.

Abad Pérez, Antolín (1992). *Los franciscanos en América*. Madrid: Mapfre, pp. 94-95.

Abbot, Carl (1976). *A History of the Centennial State*. Boulder (Colorado): Colorado Associated University Press.

Abruña, Edna (1991). *Los Panchos*. Miami.

Acosta, Iván (2007). 'Otro esfuerzo por mantener las raíces de nuestra cultura', en Juan Antonio García Borrero (coord.), *Cine Cubano. Nación, diáspora e identidad*. Benalmádena (Málaga): Ayuntamiento de Benalmádena, Delegación de Juventud y Festejos.

Acosta, Leonardo (1993). *Elige tú que canto yo*. La Habana: Letras Cubanas.

Acuña, Rodolfo (2007). *Occupied America: A History of Chicanos*. Nueva York: Pearson Longman.

Adler, Heidrun y Herr, Adrian (eds.) (1999). *De las dos orillas. Teatro cubano*. Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert.

— (eds.) (2003). *Extraños en dos patrias*. Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert.

Adorno, Rolena (2006). 'De Guancane a Macondo: *La Florida del Inca* y los albores de la literatura latinoamericana', en Raquel Chang-Rodríguez (ed.), *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y 'La Florida del Inca'*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 149-180.

— (2006). 'El Inca Garcilaso: Writer of Hernando de Soto, Reader of Cabeza de Vaca', en Raquel Chang-Rodríguez (ed.), *Beyond Books and Borders: Garcilaso de la Vega and 'La Florida del Inca'*. Lewisburg (Pensilvania): Universidad de Bucknell, pp. 119-133.

Adorno, Rolena y Pautz, Patrick Charles (1999). *Álvar Núñez Cabeza de Vaca. His Account, His Life, and the Expedition of Pánfilo de Narváez*. Lincoln (Nebraska): University of Nebraska Press, 3 vols.

'Advertisement' (mayo de 2007), en *ATA Chronicle*, 36 (5), p. 7.

Agard, Frederick B. (1950). 'Present-Day Judaeo-Spanish in the United States', en *Hispania*, 33 (3), pp. 203-210.

Agheyishi, Rebecca y Fishman, Joshua A. l970. 'Language attitude studies: A brief survey of methodological approaches', en *Anthropological Linguistics*, 12, pp. 137-157.

Agramonte, Arturo y Castillo, Luciano (1998). *Ramón Peón, el hombre de los glóbulos negros*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección General de Actividades Cinematográficas.

Agramonte, Roberto (1971). *Martí y su concepción del mundo*. San Juan (Puerto Rico): Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

— (1979 y 1982). *Martí y su concepción de la sociedad*. San Juan (Puerto Rico): Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

— (1991). *Las doctrinas educativas y políticas de José Martí*. San Juan (Puerto Rico): Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Aguilar Melantón, Ricardo (1973). *Cuento chicano del siglo XX: Breve antología*. Las Cruces (Nuevo México): New Mexico State University.

Aguirre, Adalberto, Jr. (1993). 'Critical Notes Regarding the Dislocation of Chicanos by the Spanish-language Television Industry in the United States', en *Ethnic and Racial Studies,* enero, pp. 121-132.

Aguirre, Ángela (1981). *Vida y crítica literaria de Enrique Piñeyro.* Nueva York: Senda Nueva de Ediciones.

Ahern, Maureen (1989). 'The Certification of Cíbola, Discursive Strategies in *La relación del descubrimiento de las siete ciudades* by Fray Marcos de Niza (1539)', en *Dispositio,* 14, pp. 303-313.

— (1993). 'The Cross and the Gourd: The Appropiation of Ritual Signs in the Relaciones of Álvar Núñez Cabeza de Vaca and Fray Marcos de Niza', en Jerry M. Williams y Robert E. Lewis (eds.), *Early Images of the Americas.* Tucson (Arizona): University of Arizona, pp. 215-244.

Aja Díaz, Antonio (2000). 'La emigración cubana en los años noventa', en *Cuban Studies/Estudios Cubanos,* 30, pp. 1-25.

Alba Buffill, Elio (1976). *Enrique José Varona: crítica y creación literaria*. Madrid: Hispanova de Ediciones.

— (1979). *Los estudios cervantinos de Enrique José Varona.* Nueva York: Senda Nueva de Ediciones.

— (1998). *Cubanos de dos siglos, XIX y XX: ensayistas y críticos.* Miami: Editorial Universal.

Alba Buffill, Elio, Gutiérrez de la Solana, Alberto y Sánchez-Grey Alba, Esther (eds.) (1983). *José Martí ante la crítica actual (En el centenario del Ismaelillo).* Memoria del II Congreso Cultural de Verano del CCP y la Universidad de Miami. Nueva Jersey: Círculo de Cultura Panamericano.

Alba, Orlando (1990). *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago.* Santiago de los Caballeros (República Dominicana): Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

— (2004). *Cómo hablamos los dominicanos.* Santo Domingo: Grupo León Jimenes.

— (2006). *Lengua y béisbol en la República Dominicana.* Santo Domingo: Editora Nacional.

Alba, Richard (2004). *Language assimilation today: Bilingualism persists more than in the past, but English still dominates,* Working Paper no. 111. A Report of the Lewis Mumford Center for Comparative Urban and Regional Research at the University of Albany. University of California-San Diego, La Jolla, 92093-0548.

Alba, Richard, Logan, John y Lutz, Amy (2002). 'Only English by the third generation? Loss and preservation of the mother tongue among the grandchildren of contemporary immigrants', en *Demography,* 39, pp. 467-484.

Albero, Magdalena (2002). 'Adolescentes e Internet. Mitos y realidades de la sociedad de la información', en *Zer. Revista de estudios de comunicación,* 13, pp. 177-191. Disponible en: http://www.ehu.es/zer/zer13/adolescetes13.htm/.

Alegría, Ciro (1943). *Lautaro, joven libertador de Arauco.* Santiago de Chile: Zig-Zag.

— (1957). *Caballo de copas.* Santiago de Chile: Zig-Zag.

— (1961). *Los perros hambrientos.* Santiago de Chile: Zig-Zag.

Alegría, Fernando (1954). *La poesía chilena: orígenes y desarrollo del siglo XVI al XIX.* Berkeley (California): University of California Press.

— (1959). *Breve historia de la novela hispano-americana*. México: Ediciones de Andrea.

— (1962). *Las fronteras del realismo; literatura chilena del siglo XX.* Santiago de Chile: Zig-Zag.

— (1966). *Historia de la novela hispanoamericana.* México: Ediciones de Andrea.

— (1967). *La novela hispano-americana, siglo XX.* Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

— (1968). *La literatura chilena contemporánea.* Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

— (1974). *Literatura y praxis en América Latina.* Caracas: Monte Ávila Editores.

— (1989). *Allende, mi vecino el presidente.* Santiago de Chile: Planeta.

Alemán Bolaños, Gustavo (1925). *La factoría.* Guatemala: Tipografía Sánchez y de Guise.

Allende, Isabel (1982). *La casa de los espíritus.* Barcelona: Plaza & Janés.

— (1989 y 1992). *Cuentos de Eva Luna.* Barcelona: Plaza & Janés.

Almeida, Manuel (1990). *Diferencias sociales en el habla de Santa Cruz de Tenerife.* La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

Alonso, Amado (1943). *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres.* Buenos Aires: Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires.

Alpac (1966). *Language and Machines: Computers in Translation and Linguistics.* A report by the Automatic

Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Reasearch Council. Washington D.C.: National Academy of Sciences.

Alvar, Manuel (1962). *Dialectología española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (col. Cuadernos Bibliográficos, VII).

— (1963). 'El español de las Islas Canarias', en *Revista de Filología Española,* 46, pp. 166-170.

— (1972). *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, Comisión de Educación y Cultura.

— (1975-1978). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, 3 ts.

— (1981). 'Español, castellano, lenguas indígenas (Actitudes lingüísticas en Guatemala suboccidental)', en *Logos semantikós: Studia Lingüística in Honorem Eugenio Coseriu*, vol. 5. Madrid: Gredos, pp. 393-406.

— (1982). 'Español e inglés. Actitudes lingüisticas en Puerto Rico', en *Revista de Filología Española,* 52, pp. 1-38.

— (1985-1989). *Léxico de los marineros peninsulares*. Madrid: Arco Libros, 4 ts.

— (1986). 'Español de Santo Domingo y español de España: análisis de unas actitudes lingüísticas', en *Hombre, etnia, estado*. Madrid: Gredos, pp. 152-171.

— (1991). *Estudios de geografía linguística*. Madrid: Paraninfo.

— (1992). 'El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía', en *Revista de Filología Española,* 72, pp. 469-490.

— (1995). *Por los caminos de nuestra lengua*. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá de Henares.

— (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de América*. Barcelona: Ariel.

— (1998). *El dialecto canario de Luisiana*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

— (2000). *El español en el sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá-La Goleta.

Alvar, Manuel, Moreno Fernández, Francisco y Alvar, Elena (1998). 'Comentarios espectrográficos a unos sonidos del dialecto canario de la Luisiana', en *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, pp. 39-50.

Alvar, Manuel y Quilis, Antonio (1984). *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica. Cuestionario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Álvarez Amell, Diana (2002). 'El soliloquio del enciclopedista', en *Encuentro de la cultura cubana,* 25, pp. 325-358.

Álvarez Borland, Isabel (1998). *Cuban-American Literature of Exile: From Person to Persona*. Charlottesville (Virginia): University of Virginia Press.

Álvarez Díaz, José R. et ál. (1963). *Un estudio sobre Cuba*. Miami: Ediciones Universal.

Álvarez Koki, Francisco (ed.) (2003). *Piel/Palabra: nueve poetas españoles en Nueva York*. Pról. de Gerardo Piña Rosales. Nueva York: Consulado General de España [se recogen poemas de Odón Betanzos Palacios, Gonzalo Sobejano, Hilario Barrero, Dionisio Cañas, Antonio Garrido Moraga, Francisco Álvarez Koki, Alfonso Armada, Josefina Infante y Marta López Luaces].

Álvarez Koki, Francisco y Monge Rafuls, Pedro R. (1999). *Al fin del siglo: 20 poetas*. Nueva York: Ollantay Press.

Álvarez Nazario, Manuel (1983). 'El español que hablan los puertorriqueños en Nueva York', en *Philologia Hispaniensia: In honorem Manuel Alvar*. Madrid: Gredos, pp. 69-80.

Álvarez, Nicolás Emilio (1979). *La obra literaria de Jorge Mañach*. Madrid: J. Porrúa.

Amastae, Jon (1982). 'Language shift and maintenance in the Lower Rio Grande Valley of Southern Texas', en Florence Barkin, Elizabeth Brandt y Jacob Ornstein Galicia (eds.), *Bilingualism and Language Contact: Spanish, English, and Native American Languages*. Nueva York: Teachers College Press of Columbia University, pp. 261-277.

Amastae, Jon y Elías-Olivares, Lucía (eds.) (1982). *Spanish in the United States: Sociolinguistic aspects*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ambroggio, Luis Alberto (2004). 'Poesía de Estados Unidos en español', en Gerardo Piña Rosales et ál. (eds.), *Hispanos en los Estados Unidos: Tercer pilar de la hispanidad*. Nueva York: Teachers College-Columbia University/ALDEEU, pp. 197-213.

Andersen, Roger W. (1982). 'Determining the linguistic attributes of language attrition', en Richard D. Lambert (ed.), *The loss of language skills*. Rowley (Massachusetts): Newbury House Publishers, pp. 83-118.

Anderson Imbert, Enrique (1946). *Las pruebas del caos*. Bogotá: Yerba Buena.

— (1953). *Fuga*. Tucumán (Argentina): Jano.

— (1957). *La crítica literaria contemporánea.* Buenos Aires: Gure.

— (1961). *El grimorio.* Buenos Aires: Losada.

— (1965). *El gato de Cheshire.* Buenos Aires: Losada.

— (1967a). *Genio y figura de Sarmiento.* Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

— (1967b). *La originalidad de Rubén Darío.* Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.

— (1971). *La locura juega al ajedrez.* México: Siglo XXI.

— (1972). *La flecha en el aire.* Buenos Aires: Gure.

— (1976a). *El realismo mágico y otros ensayos.* Caracas: Monte Ávila.

— (1976b). *El leve Pedro: antología de cuentos.* Madrid: Alianza Editorial.

— (1979). *La crítica literaria y sus métodos.* México: Alianza Editorial Mexicana.

— (1989). *Evocación de sombras en la ciudad geométrica.* Buenos Aires: Corregidor.

— (1992). *Mentiras y mentirosos en el mundo de las letras.* Buenos Aires: Vinciguerra.

— (1999). *Teoría y crítica del cuento.* Barcelona: Ariel.

Anderson Mejías, Pamela (2005). 'Generation and Spanish language use in the Lower Rio Grande Vally of Texas', en *Southwest Journal of Linguistics,* 24, pp. 1-12.

Andrews, Edmund L. (1992). 'FCC Clears Hallmark Sale of Univision TV Network', en *The New York Times,* 1 de octubre.

Annenberg Media. *Teacher resources and teacher professional development programming across the curriculum,* Disponible en: http://www.learner.org/index.html/.

Antush, John (ed.) (1991). *Recent Puerto Rican Theater: Five Plays from New York.* Houston (Texas): Arte Público Press.

Anzaldúa, Gloria (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza.* San Francisco: Spinsters/Aunt Lute.

Appel, René y Muysken, Pieter (1986). *Language contact and bilingualism.* Londres: Edward Arnold.

Araújo e Sá, María Helena y Melo, Silvia (2006). 'Del caos a la creatividad: los *chats* entre lingüistas y didactas', en *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs),* 24. Disponible en: http://elies.rediris.es/elies24/araujo.htm/.

Araújo, Julio César (2004). 'A organização constelar do genero *chat*', en *Anais do XX Jornada Nacional de Estudos Lingüísticos.* João Pessoa (Brasil): Idéia. Disponible en: http://www.ufpe.br/nehte/artigos/ARAUJO20(2004).pdf/.

Arciniegas, Germán (1932). *El estudiante de la mesa redonda.* Madrid: Juan Puedo.

— (1937). *América, tierra firme.* Santiago de Chile: Ercilla.

— (1945). *Biografía del Caribe.* Buenos Aires: Sudamericana.

— (1952). *Entre la libertad y el miedo.* México: Cultura.

— (1959). *América mágica: los hombres y los meses.* Buenos Aires: Sudamericana.

— (1970). *Nueva imagen del Caribe.* Buenos Aires: Sudamericana.

— (1975). *América en Europa.* Buenos Aires: Sudamericana.

— (1980). *El revés de la historia.* Bogotá: Plaza & Janés.

— (1988). *Bolívar: de San Jacinto a Santa Marta. Juventud y muerte del libertador.* Bogotá: Planeta.

Arenas, Reinaldo (1986). *Necesidad de libertad.* México: Kosmos.

Arias, David (1992). *Spanish Roots of America.* Huntington (Indiana): Our Sunday Visitor.

Armand, Octavio (2005). 'La poesía como *erub*', en *El aliento del dragón.* Caracas: Casa de la Poesía J. A. Pérez Bonalde, pp. 155-162.

Armas Marcelo, Juan José (1998). 'De Las Américas', editorial en *ABC*, 4 de septiembre.

Armistead, Samuel G. (1991). 'Tres dialectos españoles de Luisiana', en *Lingüística Española Actual,* 13, pp. 279-301.

— (1992a). *The Spanish tradition in Louisiana: Isleño folk-literature.* Newark (Delaware): Juan de la Cuesta.

— (1992b). 'Portuguesismos en dos dialectos españoles de Luisiana', en *Revista de Filología Española,* 72, pp. 491-524.

— (1994). 'Un topónimo guanche en Luisiana', en *Philologica Canariensia,* 1, pp. 39-50.

— (1997). 'La fauna en el dialecto isleño de Luisiana: préstamos del francés cadjin', en *Anuario de Letras,* 35, pp. 61-76.

— (2007). *La tradición hispano-canaria en Luisiana.* Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Arnaud Rabinal, Juan Ignacio et ál. (1991). 'Estructura de la población de una sociedad de frontera: la Florida española, 1600-1763', en *Revista Complutense de Historia de América,* 17, pp. 93-120. [Consulta: 8 de noviembre de

2007] Disponible en: http://www.ucm.es/BUCM/revistas/ghi/11328312/articulosHA9191110093A/.

Arnaz, Desi (1976). *A book (autobiography)*. Nueva York: Warner Books.

Arndt, W. W. (1970). 'Non random assignment of loanwords: German noun gender', en *Word,* 26, pp. 244-253.

Arroyo, Anita (1967). *América en su literatura,* San Juan (Puerto Rico): Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Arteaga, José (1991). *Lucho Bermúdez, Maestro de maestros.* Bogotá: Intermedio.

Asociación Americana del Avance de la Ciencia. *Guatemala: memoria del silencio*, Disponible en: http://shr.aaas.org/guatemala-/ceh/mds/spanish/ [consulta: septiembre de 2007].

Asociación Tepeyac de Nueva York, http://www.tepeyac.-org/.

Association of Mexican-American Educators, http://www.-amae.org/.

Attinasi, John (1979). 'Language attitudes in a New York Puerto Rican Community', en Raymond Padilla (ed.), *Etnoperspectives in bilingual education research: Bilingual education and public policy in the United States.*Ypsilanti (Míchigan): Eastern Michigan University, pp. 408-461.

— (1983). 'Language attitudes and working class idiology in a Puerto Rican barrio of New York', en *Ethnic Groups,* 5, pp. 54-78.

— (1985). 'Hispanic attitudes in Northwest Indiana and New York', en Lucía Elías-Olivares (ed.), *Spanish language use and public life in the USA.* Nueva York: Mouton, pp. 27-58.

Attinasi, John et ál. (1982). *Intergenerational Perspectives on Bilingualism: From Community to classroom.* Nueva York: Center for Puerto Rican Studies, Hunter College.

Auer, Peter (1984). *Bilingual Conversation.* Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

— (1988). 'A conversation analytic approach to codeswitching and transfer', en Monica Heller (ed.), *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives.* Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 187-213.

— (1995). 'The pragmatics of code-switching: A sequential approach', en Lesley Milroy y Pieter Muysken (eds.), *One Speaker, Two Speakers, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 115-135.

— (1998a). *Code-switching in conversation: language, interaction and identity.* Londres-Nueva York: Routledge Publishers.

— (1998b). 'Introduction: Bilingual Conversation revisited', en Peter Auer (ed.), *Code-Switching in Conversation: Language, interaction and identity*. Nueva York: Routledge, pp. 1-24.

August, Diane y Hakuta, Kenji (eds.) (1997). *Improving Schooling for Language-Minority Children.* Washington D.C.: National Academy Press.

Avendaño, Fausto (ed.) (1989). *Literatura hispana de los Estados Unidos*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Ayala, César (2003). *New York City Latino Population*, Census 2000. Disponible en: http://www.sscnet.ucla.edu/.

Azuela, Mariano (1992). *Los de abajo,* ed. de Marta Portal. Madrid: Cátedra.

B

Babín, María Teresa (1949). *Introducción a la cultura puertorriqueña.* Boston: Heath.

— (1956). *Fantasía boricua; estampas de mi tierra.* Nueva York: Las Américas Publishing Company.

— (1958). *Panorama de la cultura puertorriqueña.* Nueva York: Las Américas Publishin Company.

— (1960). *La hora colmada (fábula teatral en dos actos).* Santander: Imprenta Hermanos Bedia.

Bach, Robert L. (1985). 'Socialist construction and Cuba emigration: Explorations into Mariel', en *Cuban Studies/Estudios Cubanos,* 15, pp. 19-36.

Bach, Robert L., Bach, Jennifer B. y Triplett, Timothy (1981-1982). 'The Flotilla entrants: Latest and most controversial', en *Cuban Studies/Estudios Cubanos,* 11/12, pp. 29-48.

Bailey, Benjamin H. (2000a). 'Social and Interactional Functions of code switching among Dominican Americans', en *Pragmatics,* 10, pp. 165-193.

— (2000b). 'Language and negotiation of Ethnic/Racial Identity among Dominican Americans", en *Language in Society,* 29, pp. 555-582.

— (2000c). 'The Language of Multiple Identities among Dominican Americans', en *Journal of Linguistic Anthopology,* 10 (2), pp. 190-223.

— (2002). *Language, race, and negotiation of identity: a study of Dominican Americans.* Nueva York: LFB Scholarly Publishing.

— (2003). 'Dominican American Ethnic/Racial Identities and United States Social Categories', en *International Migration Review,* 35 (2), pp. 677-708.

Baker, Colin (1993). *Foundations of bilingual education and bilingualism.* Clevedon (Reino Unido): Multilingual

Matters Ltd. (trad. esp., *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra, 1997).

Baker, Susan S. (2002). *Understanding Minland Puerto Rican Poverty*. Filadelfia: Temple University Press.

Balaguer Prestes, Roberto (2005). 'El *chat* y el Messenger: instrumentos de entrenamiento en comunicación para tiempos de incertidumbre y baja atención'. Ponencia presentada en las VIII Jornadas de AIDEP, The British Schools, Montevideo. Disponible en el Archivo del Observatorio para la CiberSociedad (http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=209/).

Bañón Hernández, Antonio N. (2002). '*El lenguaje e Internet*, de David Crystal' . Reseña, en *Revista de Investigación Lingüística,* 5 (2), pp. 173-182. Disponible en: http://www.-um.es/tonosdigital/znum5/Resenas/lenguajeeInternet.htm/.

Barcia, Pedro Luis (2007a). *La lengua en las nuevas tecnologías*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

— (2007b). 'El español en el ciberespacio'. Exposición en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, Cartagena de Indias, Colombia, 2007. Versión digital en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, http://www.congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/pedro_luis.htm/.

Barkin, Florence (1980). 'The role of loanword assimilation in gender assignement', en *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe,* 7, pp. 105-112.

Baron, Dennis E. (1990). *The English-Only question: An Official Language for Americans?* Yale (New Haven, Connecticut): Yale University Press.

Barquet, Jesús J. (2001). *Naufragios: transacciones de fin de siglo, 1989-1997 (Shipwrecks: turn of the century transactions, 1989-1997)*, pról. de Pío E. Serrano y trad. de Gilberto Lucero, en *Puerto del Sol,* primavera de 2001, pp. 43-195.

Barquet, Jesús J. y Sanmiguel, Rosario (1995). 'Más allá de la Isla: 66 creadores cubanos', en *Revista Puentelibre*, 2 (5 y 6).

Barradas, Efraín (1998). *Partes de un todo: ensayos y notas sobre literatura puertoriqueña en los EE. UU.* Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

Barradas, Efraín y Rodríguez, Rafael (1980). *Herejes y mitificadores: muestra de poesía puertorriqueña en los Estados Unidos*. Río Piedras (Puerto Rico): Huracán.

Barrera Tobón, C. [en prensa]. *Phonological, lexical and syntactic features of mixed ethnicity. Latinos in New York City.*

Bascuñana, Jordi (2007). 'Entrevista a Salvador López Quero', en *CampusDiario*, n.º 1.306, 16 de agosto. Disponible en: http://www.campusred.net/campusdiario/20041216/entrev.htm/.

Beardsmore, Henry (1971). 'A gender problem in a language contact situation', en *Lingua,* 27, pp. 141-159.

Behar, Ruth (2007). 'About *Adio Kerida*'. Disponible en http://www.ruthbehar.com/AKAboutSpanish.htm/, [Consultado el 20 de octubre].

Bell, Allan (1984). 'Language style as audience design', en *Language in Society,* 13, pp. 145-159.

Belli, Gioconda (1998). *Mujer habitada*. Managua: Vanguardia.

— (2001). *El país bajo mi piel: memorias, de amor y guerra*. Barcelona: Plaza & Janés.

Bencastro, Mario (1990). *Odisea del Norte*. Houston (Texas): Arte Público Press.

— (1997). *Árbol de la vida: Historias de la guerra civil*. Houston (Texas): Arte Público Press.

— (1997). *Disparo en la catedral*. Houston (Texas): Arte Público Press.

— (2004). *Viaje a la tierra del abuelo*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Bentivoglio, Paola (1987). *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Ben-Ur, Lorraine Elena (1977). 'Primer Festival de Teatro Latinoamericano en Boston (marzo 2-5): Comienza una tradición', en *Latin American Theatre Review,* 10 (2), pp. 73-76.

Bhabha, Homi (1990). *Nation and Narration*. Londres: Routledge.

Bills, Garland (ed.) (1974). *Southwest areal linguistics*. San Diego (California): Institute for Cultural Pluralism.

— (2005). 'Las comunidades lingüísticas y el mantenimiento del español en los Estados Unidos', en Luis Ortiz López y Manel Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, pp. 55-83.

Bills, Garland, Hudson, Alan y Hernández Chávez, Eduardo (2000). 'Spanish home language use and English proficiency as differential measures of language maintenance and shift', en *Southwest Journal of Linguistics,* 19, pp. 11-27.

BLANCO, Jesús (1992). *80 años de son y soneros en el Caribe*. Caracas: Tropykos.

BLANCO RODRÍGUEZ, María José (2002). 'El *chat*: la conversación escrita', en *Estudios de Lingüística*, 16, pp. 43-88.

BLOOM, Harold (1994). *The Western Canon*. Nueva York: Harcourt, Brace.

BOGGS, Vernon W. (1993). 'Salsiology: Afro-Cuban Music and the evolution of salsa in New York City', en *Latin American Music Review/Revista de Música Latinoamericana,* 14 (1), pp. 172-175.

BOLTER, Jay David (1991). *The Computer, Hypertext, and the History of Writing*. Hillsdale (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

BOLTON, Herbert Eugene (1916). *Spanish Exploration in the Southwest, 1542-1706*. Nueva York: Charles Scribner's Son.

BORGES, Jorge Luis (1970). 'Pierre Menard, autor del *Quijote*', en Miguel Enguídanos (ed.), *Borges. Sus mejores páginas*. Nueva Jersey: Englewood Cliffs, pp. 51-60.

— (2001). 'La otra muerte', en *El Aleph*. Madrid: Alianza Editorial.

BOSWELL, Thomas D. (1994). *A demographic profile of Cuban Americans*. Miami: University of Miami, Cuban American Policy Center and Department of Geography.

BOSWELL, Thomas D. y CURTIS, James R. (1984). *The Cuban American experience: Culture, images, and perspectives*. Totowa (Nueva Jersey): Rowman y Allanheld.

BOSWELL, Thomas D. y RIVERO, Manuel (1988). *Bibliography for the Mariel-Cuban diaspora*. Gainesville (Florida): Center for Latin American Studies, University of Florida.

BOULLOSA, Carmen (1987). *Mejor desaparece*. México: Océano.

— (1991). *Son vacas, somos puercos: filibusteros del mar Caribe*. México: Era.

— (2007). 'Sobre la autora: Presentación', cibersitio personal de Carmen Boullosa, 15 de octubre. Disponible en: http://carmenboullosa.net/esp/about/bio.html/.

BOWEN, Robert L. (ed.) (1989). *A Report of the Cuban-Haitian Task Force*. Washington D.C.: United States Goverment Printing Office.

BRANAMAN, Lucinda y RHODES, Nancy (1997). *Foreign Language Instruction in the United States: A National Survey of Elementary and Secondary Schools*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.

BRIMELOW, Peter (1995). *Alien Nation: Common Sense about America's Immigration Disaster*. Nueva York: Random House.

BRINKLEY-ROGERS, Paul H. (2001). 'Colombian exiles face uncertain U.S. future', en *The Miami Herald*, 6 de junio.

BRITO, Aristeo (1990). *El diablo en Texas/The devil in Texas*. Tempe (Arizona): Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

BROWITT, Jeff (2005). 'En híbrida mescolanza: Exile and Cultural Anxiety in Alirio Díaz Guerra's Lucas Guevara', en *Portal,* 2 (1.1).

BROYLES GONZÁLEZ, Yolanda (1994). *El Teatro Campesino: Theatre in the Chicano Movement*. Austin (Texas): University of Texas Press.

BRUCE NOVOA, Juan D. (1980). *Chicano Authors: Inquiry by Interview*. Austin (Texas): University of Texas Press.

— (1990). *Retrospective: Collected Essays on Chicano Literature. Theory and History*. Houston (Texas): Arte Público Press.

BRUCE NOVOA, Juan D. y VALENTIN, David (1977). 'Revolutionizing the Popular Image: Essay on Chicano theatre', en *Latin American Literary Review,* 5 (10), pp. 42-50.

BURMA, John H. (ed.) (1970). *Mexican-Americans in the United States*. Nueva York: Harper and Row.

BURNS MANTLE, Robert (1927). *The Best Plays of 1926-27 and the Year Book of the Drama in America*. Nueva York: Dodd, Mead and Company.

BURUNAT, Silvia y GARCÍA, Ofelia (1988). *Veinte años de literatura cubanoamericana: antología 1962-1982*. Tempe (Arizona): Bilingual Press.

BUSHNELL, Amy Turner (1994). *Situado and Sabana: Spain's Support System for the Presidio and Mission Provinces of Florida*. Washington D.C.: Smithsonian Institution Press (col. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History, 74).

— (2006). 'Réquiem por los conquistadores de menor fama: honor y olvido en una periferia marítima', en Raquel Chang-Rodríguez (ed.), *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y La Florida del Inca*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 87-96.

BUTLER, Rusty E. (1985). *On Creating Hispanic America: A Nation Within a Nation?* Washington D.C.: Councel for Inter-American Security.

BUXÓ I. REY, María de Jesús (1994). 'Violencia y estética en la cultura chicana', en Elyette Benjamin-Labarthe, Yves-Charles Grandjeat y Christian Lerat (eds.), *Actes du VI Congrès Européen Cultures D'Amerique Latine Aux États-Unis: Confrontations et Métissages*. Burdeos: Université Michel de Montaigne-Bordeaux III/Maison des Pays Ibériques, p. 344.

C

Cabanillas, Francisco (2006): 'España desde la poesía nuyorican', en *Espéculo. Revista de estudios literarios,* 33, pp. 7 y 8.

Cabrera Frías, Salomé (2003). *Análisis sociolingüístico del segmento fonológico -/s/ en el español de Telde (Gran Canaria).* Memoria de licenciatura inédita, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Calvo Revilla, Ana María (2002). 'Cambios lingüísticos ante el proceso de innovación tecnológica de la comunicación digital', en *Espéculo. Revista de estudios literarios,* 20. Disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/numero20/digital.html/.

Cameron, Richard (1993). *Pronominal and null subject variation in Spanish: Constraints, dialects, and functional compensation.* Tesis doctoral, University of Pennsylvania.

— (1994). 'Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain', en *Language Variation and Change,* 5, pp. 305-334.

Canby, Vincent (1978). 'El Super' [1979], en *Review*. *The New York Times*, 29 de abril.

Cancela, Gilberto (1977). *Enrique Piñeyro. Su vida y su obra.* Miami: Ediciones Universal.

Cancela, José (2007). *The Power of Business en español.* Nueva York: Harpers Collins Publishers.

Candelaria, Cordelia (1986). *Chicano Poetry.* Westport (Connecticut): Greenwood Press.

Canfield, Delos Lincoln (1981). *Spanish Pronunciation in the Americas.* Chicago: The University of Chicago Press.

Cantero Serena, María José y Arriba García, Clara de (2004). 'Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE', en *Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 2.

Cárdenas, Raúl de (1988). *Recuerdos de familia,* pról. de Yara González-Montes. Honolulu (Hawái): Persona.

Cárdenas y Cano, Gabriel [Andrés González Barcia] (1723). *Ensayo Cronológico para la historia general de la Florida*. Madrid: Oficina Real.

Carpentier, Alejo (1980). *Ese músico que llevo dentro.* La Habana: Letras Cubanas, 3 vols.

Carreira, María [en prensa]. *The Spanish of mixed-ethnicity Latinos in the Los Angeles metropolitan area.*

Casanova, María Julia (2001). *Mi vida en el teatro.* Miami: Universal.

Cashman, Holly (2001). *Doing being bilingual: language maintenance, language shift, and conversational-codeswitching in Southwest Detroit*. Tesis doctoral. Ann Arbor: University of Michigan.

Castañeda Nájera, Pedro de (1992). 'La relación de la jornada de Cíbola', en Carmen de Mora, *Las siete ciudades de Cíbola: textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado.* Sevilla: Alfar, pp. 59-144.

Castañeda Shular, Antonia et ál. (1972). *Literatura Chicana. Texto y contexto.* Nueva Jersey: Prentice Hall.

Castañón García, Juan (1978). 'Teatro Chicano and the Analysis of Sacred Symbols: Towards a Chicano World-View in the Social Sciences', en *Grito del Sol,* 3 (1), pp. 37-49.

Castellanos, Diego (1983). *The Best of Two Worlds. Bilingual-Bicultural Education in the U.S.* Trenton (Nueva Jersey): New Jersey State Department of Education.

Castellanos, Isabel (1990). 'The use of English and Spanish among Cubans in Miami', en *Cuban Studies/Estudios Cubanos,* 20, pp. 49-63.

Castillejos, Silvia (1986). *La biografía de un grupo musical internacional: la Sonora Matancera.* México: Plaza & Janés.

Castillo, Susan y Schweitzer, Ivy (eds.) (2005). *A Companion to the Literatures of Colonial America.* Oxford (Massachusetts): Blackwell.

Caulfield, Carlota (2004). 'Quincunce (Quincunx)', en *Puerto del Sol,* primavera de 2004, pp. 149-206.

Cazden, Courtney B. y Snow, Catherine E. (eds.) (1990). 'English Plus: Issues in Bilingual Education', en *Annals of the American Academy of Political and Social Science,* vol. 508. Londres: Sage.

Cazorla, Roberto et ál. (1980). *Poesía compartida: ocho poetas cubanos*. Miami: Ultra Graphics Corp.

Cedeño Pineda, Reinaldo (2005). 'Lupe legendaria, irrepetible', en *Rebelión,* 24 de diciembre.

Center for Advanced International Studies (1967). *The Cuban imigration, 1959-1966, and its impact on Miami-Dade County.* Coral Gables (Florida): University of Miami.

Center for Applied Linguistics (2006). *Directory of Foreign Language Immersion Programs in U.S. Schools*. Disponible en: http://www.cal.org/.

— *Directory of Two-Way Bilingual Immersion Programs in the U.S.* Disponible en: http://www.cal.org/twi/directory/.

Centro de Recursos para Centroamericanos (CARECEN), http://www.carecen-la.org/.

Cervantes Saavedra, Miguel de (1949). *Don Quixote de La Mancha*, trad. ingl. de Samuel Putnam. Nueva York: The Viking Press.

— (2003). *Don Quixote,* trad. ingl. de Edith Grossman. Nueva York: Harper Collins Publishers.

Chabrán, Rafael (1987). 'Spaniards', en Dirk Hoerder (ed.), *The Inmigrant Labor Press in North America, 1840-1970s. An Annotated Bibliography,* vol. 3. Nueva York: Greenwood Press, p. 151.

Chamberlin, Vernon A. y Shulman, Iván A. (1976). *La revista ilustrada de Nueva York: History, anthology and index of literary selections*. Columbia: University of Missouri.

Chang-Rodríguez, Eugenio (1957). *La literatura política de González Prada, Mariátegui y Haya de la Torre*. México: Ediciones de Andrea.

— (1983a). *Latinoamérica, su civilización y su cultura*. Rowley (Massachusetts): Newbury House Publishers.

— (1983b). *Poética e ideología en José Carlos Mariátegui*. Madrid: J. Porrúa Turanzas.

— (2005). *Entre dos fuegos: reminiscencias de las Américas y Asia*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.

— (2007). *Una vida agónica, Víctor Raúl Haya de la Torre: testimonio de parte*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú.

Chang Rodríguez, Raquel (ed.) (2006a). *Beyond Books and Borders: Garcilaso de la Vega and 'La Florida del Inca'*. Lewisburg (Pensilvania): Bucknell University Press.

— (ed.) (2006b). *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y 'La Florida del Inca'*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú (vid., espec., 'Cruzando culturas y traspasando fronteras en *La Florida del Inca*', pp. 181-198).

Chediak, Natalio (1998). *Diccionario de Jazz Latino.* Madrid: Fundación Autor.

Cimadevilla, Francisco J. (2001). 'Puerto Ricans join U.S. Navy in record numbers', en *Casiano Communications,* 30 de agosto. Disponible en: http://www.puertorico-herald.org/.

CineWorks. *The Guide to Films and Videos by Cine Acción Members* (1993). San Francisco: Cine Acción.

Clachar, Arlene (1997). 'Ethnolinguistic identity and Spanish proficiency in a paradoxical situation: The case of Puerto Rican return migrants', en *Journal of multilingual and multicultural development,* 18 (2), pp. 107-123.

Clark, Juan M. (1977). *The Cuba exodus: Background, evolution, impact*. Miami: Union of Cubans in Exile.

Clark, Juan M., Lasaga, Jose I. y Reque, Rose S. (1981). *The 1980 Mariel exodus: An assessment and prospects*. Washington D.C.: Council for Interamerican Security.

Clyne, Michael (1996). 'Multilingualism', en Florian Coulmas (ed.), *Handbook of Sociolinguistics*. Oxford-Malden (Massachusetts): Blackwell Publishers, pp. 301-314.

Cobas, José y Duany, Jorge (1995). *Los cubanos en Puerto Rico. Economía étnica e identidad cultural*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Cobos, Rubén (1983). *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press.

Codina, Norberto y Barquet, Jesús J. (2002). *Poesía cubana del siglo XX*. México: Fondo de Cultura Económica.

Coles, Felice Anne (1991a). *Social and linguistic correlates to language death: Research from the isleño dialect of Spanish*. Tesis doctoral. University of Texas at Austin.

— (1991b). 'The isleño dialect of Spanish: Language maintenance strategies', en C. Klee (ed.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World*. Tempe (Arizona): Bilingual Press/Editorial Bilingüe, pp. 329-348.

— (1992). 'Isleño Spanish /s/ and Speech Accomodation', comunicación presentada en el *Annual Meeting of the Linguistic Society of America* (66th), Filadelfia, 9-12 de enero.

— (1993). 'Language maintenance institutions of the *Isleño* dialect of Spanish', en Ana Roca y John M. Lipski (eds.), *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity.* Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 121-134.

— (1995). 'Preserving 'the best' and 'typical' *Isleño* Spanish', comunicación presentada en el *Annual Meeting of the Linguistic Society of America* (69th), Nueva Orleans, 5-8 de enero.

— (1999). *Isleno Spanish*. Newcastle: Lincom Europa.

Collazo, Bobby (1987). *La última noche que pasé contigo: 40 años de farándula cubana*. San Juan: Cubanacán.

Colorado Department of Education, http://www.cde.state.co.us/.

Committee for Economic Development (2006): *Education for Global Leadership: The Importance of International Studies and Foreign Language Education for U.S. Economic and National Security*. Washington. Disponible en: http://www.ced.-org/.

Connor, Olga (2002). 'Nancy Pérez Crespo, pionera de publicaciones del exilio cubano', en Fabio Murrieta (ed.), *Creación y exilio. Memorias del I Encuentro Internacional 'Con Cuba en la distancia',* Madrid: Editorial Hispano Cubana, p. 355.

Constantakis, Patricia F. (1993). *Spanish-language Television and the 1988 Presidential Elecctions: A Case Study of*

'Dual-Identity' of Ethnic Minority Media. Tesis doctoral. University of Texas at Austin.

Correa Mujica, Miguel (2003). 'Consideraciones sobre la revista *Mariel*', en *El Ateje*, 2 (6), pp. 2-5. Disponible en: http://www.elateje.com/0206/ensayos0206.htm/.

Cortina, Rodolfo y Moncada, Alberto (eds.) (1988). *Hispanos en los Estados Unidos*. Madrid: Cultura Hispánica.

Costa, Marithelma (2000). *Enrique Laguerre: una conversación*. San Juan (Puerto Rico): Plaza Mayor.

Costa, Marithelma y Figueroa, Alvin Joaquín (1990). *Kaligrafiando: conversaciones con Clemente Soto Vélez*. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

Costa, Marithelma y López, Adelaida (eds.) (1988). *Las dos caras de la escritura: conversaciones con Mario Benedetti, María Corti, Umberto Eco, Sylvia Molloy, Carlos París, Ricardo Piglia, Xavier Rubert de Ventós, Ernesto Sábato, Susan Sontag, Gonzalo Torrente Ballester y Nilita Vientós Gastón*. San Juan (Puerto Rico): Editorial Sin Nombre.

Craddock, Jerry R. (1976). 'Lexical analysis of Southwest Spanish', en J. Donald Bowen y Jacob Ornstein (eds.), *Studies in Southwest Spanish*. Rowley (Massachusetts): Newbury House, pp. 45-70.

— (1992). 'Historia del español en los Estados Unidos', en César Hernández (coord.), *Historia y presente del Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, pp. 803-826.

— (1998). 'Juan de Oñate in Quivira', en *Journal of the Southwest,* 40, pp. 481-540.

— (1999). 'Fray Marcos de Niza, *Relación* (1539): Edition and Commentary', en *Romance Philology,* 53, pp. 69-118.

— (2002). 'La guerra justa en Nuevo México en 1598-1599', en *Initium,*7, pp. 331-359.

Crawford, James (1992). *Language Loyalties. A Source Book on the Official English Controversy*. Chicago: University of Chicago Press.

— (2004). *Educating English Learners: Language Diversity in the Classroom (Bilingual Education: History, Politics, Theory, and Practice)* (5.ª ed.). Los Ángeles: Bilingual Educational Services.

Criado, María de Jesús (2002). *¿Perdurará lo 'hispano' en USA? Documento de trabajo*. Madrid: Real Instituto Elcano.

— (2003). *La lengua española en Estados Unidos: luces y sombras. Documento de trabajo*. Madrid: Real Instituto Elcano.

— (2004). 'Percepciones y actitudes en torno a la lengua española en los Estados Unidos', en *Migraciones Internacionales,* 2 (4), pp. 123-158.

Crowther, Bosley (1965). 'Heroina Tells a Story of Addicts in Harlem', en *The New York Times*, 11 de noviembre.

Crystal, David (2006). 'TXT, NE1?', en Susan Tresman y Ann Cooke (eds.), *The Dyslexia Handbook*. Reading, Berks (Reino Unido): British Dyslexia Association.

— (2007). *Internet Linguistics* [ms. inéd.].

Cuadra, Ángel (2000). *José Martí. Análisis y conclusiones*. Miami: Ediciones Universal.

— (2001). 'La poesía: el tema de lo cubano', en *La literatura cubana del exilio*. Miami: Ediciones Universal, pp. 11-37.

Cuban Refugee Program Fact Sheet 1967.

Cuesta, Leonel Antonio de la (2002). 'Las revistas literarias de los exiliados entre 1959 y 1979', en *Cuba: Exilio y Cultura/Memoria del Congreso del Milenio*. Miami: Ediciones Universal.

— (2007) [1974]. *Constituciones cubanas desde 1812 hasta nuestros días*. (2.ª ed.) Miami: Editorial Alexandria Library.

Cueva, Julio (1992). *La Trova Tradicional Cubana*. La Habana: Letras Cubanas.

Cummins, Jim (1991). 'Interdependence of first- and second- language proficiency in bilingual children', en E. Bialystok (ed.), *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 70-89.

D

Danford, Natalie (2005). 'How do you say 'Growing Pains' in Spanish?', en *Publishers Weekly,* 17 de enero.

Daniel, Lee. A. (1991). 'International Theatre Festival- On the Border/Between Bridges', en *Latin American Theatre Review,* 25 (1), pp. 147-150.

Daniels, Roger (2002). *Los Hispanos: la Minoría Mayoritaria (e-briefing)*. Cincinnati: University of Cincinnati.

Davis, Elizabeth B. [en prensa]. 'Conciencia trasatlántica y tradición épica: Mares y ríos en la *Historia de la Nueva México* de Gaspar Pérez de Villagrá (1610)', en Paul Firbas (ed.), *Épica y Colonia*.

Day, Jennifer Ch. (1996). *Population projections of the United States by age, sex, race, and Hispanic origin: 1995-2050. Current Population Reports P25-1130*. Washington D.C.: United States Bureau of the Census.

Debicki, Andrew (1992). 'Contributions by Hispanists in the United States to the Study of Twentieth-Century Spanish Literature', en *Hispania,* 75, pp. 918-929.

DEEP BLUE. IBM Research home page, http://www.research.ibm.com/.

DELGADO, Abelardo (1969). *Stupid America de Chicano: 25 Pieces of a Chicano Mind*. Denver (Colorado): Barrio Publications.

DEPARTMENT OF EDUCATION (Colorado) (CDE). *General School Information*, publicación en línea del Departamento de Educación de Colorado. Disponible en: http://www.cde.state.co.us/index_home.htm/.

DEPAULA, Paulob (1987). *Theatre in Exile: The Cuban Theatre in Miami*. Tesis de maestría. División of Fine Arts. Edición mecanografiada. Kirksville (Misuri): Northeast Missouri State University.

DÍAZ AYALA, Cristóbal (1993). *Del Areyto a la Nueva Trova: Historia de la Música Cubana*. 3.ª ed. La Habana: Cubanacán.

— (1999). *Cuando salí de La Habana. Cien años de música cubana por el mundo*. 3.ª ed. San Juan (Puerto Rico): Fundación Musicalia.

— (2002). *Enciclopedia discógrafica de la música cubana 1925-1960*. Florida: Florida International University Libraries Fundación Musicalia. Disponible en: http://gislab.fiu.edu/smc/.

DÍAZ GUERRA, Alirio (2001). *Lucas Guevara*. Houston (Texas): Arte Público Press.

DÍAZ, Juan (1972). *Itinerario de la armada del Rey Católico a la isla de Yucatán en la india el año 1518 en la que fue por comandante y capitán general Juan de Grijalva*. México: Juan Pablos.

DÍAZ QUIÑONES, Arcadio (1982). *El almuerzo en la hierba*. Río Piedras (Puerto Rico): Huracán.

— (1987). *La memoria integradora*. San Juan (Puerto Rico): Ediciones Sin Nombre.

— (1993). *La memoria rota: ensayos de cultura y política*. San Juan (Puerto Rico): Huracán.

— (2000). *El arte de bregar y otros ensayos*. San Juan (Puerto Rico): Callejón.

DIBENEDETTO, Amy (2001). *The experience of Puerto Ricans in United States Schools: A truly bilingual one?* Senior Thesis, Linguistics and Languages. Swarthmore College, Pensilvania.

DICKSON, Robert G. (2007). *Los orígenes y desarrollo del cine hispano,* en *Nuevo Cine Latinoamericano,* 1, pp. 49-59. Disponible en: http://www.habanafilmfestival.com/revista/no1/pdf/nc 01_p48.pdf/.

DIEBOLD, Richard A. (1964). 'Incipient bilingualism', en Dell Hymes (ed.), *Language in culture and society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. Nueva York-Evanson-Londres: Harper & Row Publishers.

DIN, Gilbert C. (1986). 'Canarios en la Luisiana en el siglo XIX', en *V Coloquio de Historia Canario-Americana (1982)*. Las Palmas de Gran Canaria: Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Las Palmas-Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 465-478.

— (1988). *The Canary Islanders of Louisiana*. Baton Rouge (Luisiana): Louisiana State University Press.

DONAHUE, Francisco (1972). 'Guerilla Theatre with a Mexican Accent', en *Latin American Theatre Review,* 6 (1), pp. 65-69.

DONOSO, José (1962). *Coronación*. Santiago de Chile: Zig-Zag.

— (1965). *El lugar sin límites*. Barcelona: Bruguera.

— (1970). *El obsceno pájaro de la noche*. Barcelona: Seix Barral.

— (1995). *Donde van a morir los elefantes*. Madrid: Santillana.

DONOVAN, Theresa L. (2004). *English Spanish code-switching in the Puerto Rico National Guard*. Tesis de Maestría. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

DORFMAN, Ariel (1971). *Para leer al Pato Donald*. Valparaíso (Chile): Ediciones Universitarias de Valparaíso.

— (1973). *Moros en la costa*. Buenos Aires: Sudamericana.

— (1974). *Ensayos quemados en Chile: inocencia y neocolonialismo*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

— (1979). *La última aventura del Llanero Solitario*. San José: EDUCA.

— (1980). *Reader's nuestro que estás en la tierra*. México: Nueva Imagen.

— (1982). *La última canción de Manuel Sendero*. México: Siglo XXI.

— (1985). *Dorando la píldora*. Santiago de Chile: Ediciones del Ornitorrinco.

— (1985). *Patos, elefantes y héroes: la infancia como subdesarrollo*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

— (1986). *Los sueños nucleares de Reagan*. Buenos Aires: Legasa.

— (1986). *Sin ir más lejos. Ensayos y crónicas irreverentes*. Santiago de Chile: Pehuén CENECA.

— (1988). *Máscaras*. Buenos Aires: Sudamericana.

— (1997). *Viudas*. Madrid: Alfaguara.

— (2000). *La nana y el iceberg*. Barcelona: Seix Barral.

— (2001). *Terapia: una novela*. Nueva York: Siete Cuentos.

Dorian, Nancy C. (1977). 'The problem of the semi-speaker in language death', en *International Journal of the Sociology of Language,* 12, pp. 23-32.

— (1981). *Language death*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

Draper, Jamie B. y Hicks, June H. (2002). *Foreign Language Enrollments in Public Secondary Schools, fall 2000*. Nueva York: American Council on the Teaching of Foreign Languages-Yonkers.

Duany, Jorge (2002). *Puerto Rican Nation on the Move. Identities on the Island and in the United States*. Chapel Hill (Carolina del Norte): University of North Carolina.

— (2006). 'Puerto Ricans in Orlando and Central Florida', en *Police Report* (Centro de Estudios Puertorriqueños, Hunter College [CUNY]), n.º 1, pp. 1-40.

Duignan, Peter J. y Gann, Lewis H. (1998). *Spanish Speakers in the United States. A History*. Lanham (Maryland): University Press of America.

Dupey, Robert (2006). *Análisis sociolingüístico del discurso de los jóvenes universitarios puertorriqueños*. Tesis doctoral. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

Durán, Livie Isauro y Russell, Bernard (eds.) (1982). *Introduction to Chicano Studies*. Nueva York: Macmillan.

Durand, José (1954). 'La redacción de *La Florida del Inca*. Cronología', en *Revista Histórica,* 21, pp. 288-302.

E

Eastman, Carol (1992). 'Codeswitching as an urban language contact phenomenon', en *Code Switching. Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 13 (1-2), pp. 1-17.

Eger, Ernestina (1980). 'Hacia una nueva bibliografía de revistas y periódicos chicanos', en *La Palabra: Revista de Literatura Chicana,* 2 (1), pp. 67-75.

— (1982). *A Bibliography of Criticism of Contemporary Chicano Literature*. Berkeley (California): Chicano Studies Library Publication.

Elías-Olivares, Lucía (1979). 'Language use in a Chicano community: A sociolinguistic approach', en J. B. Pride (ed.), *Sociolinguistic aspects of language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press, pp. 120-134.

— (ed.) (1983). *Spanish in the U.S. Setting. Beyond the Southwest*. Virginia: National Clearinghouse for Bilingual Education.

— 'El periodista y filósofo chihuahuense Alberto Rembao', en *La fragua*, 15 de enero de 2007, n.º 718. Disponible en: http://www.uacj.mx/uehs/Publicaciones/fragua718.pdf/.

Elvas, Hidalgo de (1940). *Relação verdadeira dos trabalhos que o Governado d. Fernando de Souto e certos fidalgos Portugueses passaram no descobrimento da Province da lórida agora novamente escrita por um fidalgo de Elvas, prefaciada e anotada, om um glossário e índices/ por Frederico Gavazo Perry Vidal*. 3.ª ed. Lisboa: Divisão de Publicaçõês e Biblioteca, Agência Geral das Colónias.

Encinias, Miguel, Rodríguez, Alfred y Sánchez, Joseph P. (1992). 'Introduction', en Gaspar Pérez de Villagra, *Historia de la Nueva México*. Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico Press, pp. XVII-XLIII.

Ercilla y Zúñiga, Alonso de (1993). *La Araucana*, ed. e introd. de Isaías Lerner. Madrid: Cátedra.

Escalante, Evodio (1976). 'Escrito en chicano', en *Siempre*, 1, p. 188.

Escalante, Felipe de y Barrado, Hernando (1583). *Breve y verdadera relación de la exploración de Nuevo México*.

Escarpanter, José A. (1988). 'El teatro cubano fuera de la isla', en Moisés Pérez Coterillo (ed.), *Escenario de dos mundos*. Madrid: Centro de Documentación Teatral, pp. 333-341.

— (1990). 'El IV Festival de Teatro Hispano (Miami, 1989)', en *Latin American Theatre Review,* 23 (2), p. 145.

— (1991). 'El V Festival de Teatro Hispano (Miami 1990)', en *Latin American Theatre Review,* 24 (2), p. 143.

— (1992). 'El VI Festival de Teatro Hispano (Miami, 1991)', en *Latin American Theatre Review,* 25 (1), p. 153.

— (1993). 'El VIII Festival de Teatro Hispano (Miami, 1993)', en *Latin American Theatre Review,* 27 (1), p. 107.

— (1995). 'El X Festival de Teatro Hispano (Miami, 1995)', en *Latin American Theatre Review,* 29 (1), p. 169.

— (1998). 'El XIII Festival Internacional de Teatro Hispano (Miami, 1998)', en *Latin American Theatre Review,* 32 (1), p. 135.

Escobedo, Alonso Gregorio de (1993) [c. 1604]. *Estudio y edición anotada de 'La Florida' de Alonso Gregorio de Escobedo, O. F. M. de Alexandra Elizabeth Sununu*. Tesis doctoral inédita. Graduate Center, City University of Nueva York (CUNY), 3 vols.

Espinosa, Aurelio (1909a). 'Studies in New Mexican Spanish. Part I: Phonology', en *University of New Mexico Bulletin: Language Series,* 1-2, pp. 47-162.

— (1909b). 'Studies in New Mexican Spanish. Part I: Phonology', en *Revue de Dialectologie Romane (RDR)*, I, pp. 157-239 y 269-300; 'Part II: Morphology', en *RDR,* III (1911), pp. 241-256; IV (1912), pp. 251-286; V (1913), pp. 142-172; y 'Part III: The English Elements', en *RDR,* VI (1914-1915), pp. 241-317. Trad. esp. de Amado Alonso y Ángel Rosenblat, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico, Parte I: Fonética y Parte II: Morfología*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía de la Universidad, Instituto de Filología, 1930 y 1946 (col. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, I-II).

— (1911). *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado*. Santa Fe (Nuevo México): Historical Society of New Mexico.

— (1975) [1917]. 'Speech mixture in New Mexico: the influence of the English language on New Mexican Spanish', en Eduardo Hernández-Chávez, Andrew Cohen y Anthony Beltramo (eds.), *El lenguaje de los chicanos*. Arlington (Virginia): Center for Applied Linguistics, pp. 99-114.

Espinosa Domínguez, Carlos (2001). *El peregrino en comarca ajena*. Colorado: Society of Spanish and Spanish-American Studies.

— (2001). *La pérdida y el sueño. Antología de poetas cubanos en la Florida*. Ohio: Término Editorial.

Espinosa, Roque (2000). 'La crisis económica financiera ecuatoriana de finales de siglo y la dolarización'. Universidad Andina Simón Bolívar. Disponible en: www.uasb.edu.ec/padh/centro/pdf/ [consulta: 25 de octubre de 2007].

Espinoza, Conrado (2007). *El sol de Texas: Under the Texas Sun,* introd. de John Pluecker. Houston (Texas): Arte Público Press.

Esteban del Campo, Ángel y Salvador, Álvaro (2002). *Antología de la poesía cubana*. Madrid: Verbum.

Esteve, Humilce (1984). *El exilio cubano en Puerto Rico: su impacto político social, 1959-1983*. San Juan (Puerto Rico): Raíces.

Evans, Robert (2004). 'Colombia vive atroz crisis de refugiados', en *El Nuevo Herald*, Miami, 5 de febrero.

F

Fabre, Genevieve (ed.) (1988). *European Perspectives on Hispanic Literature of the United States*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Fabricio, Roberto (1972a). 'Stranded to Spain, Cuabans wait and hope', en *The Miami Herald,* 16 de septiembre.

— (1972b). 'For a few exiles, U.S. cuts red tape', en *The Miami Herald,* 28 de noviembre.

Fagen, Richard R., Brody, Richard A. y O'Leary, Thomas J. (1968). *Cuban in exile. Disaffection and the revolution*. Stanford (California): Stanford University Press.

Falcón, Angelo (1993). 'A divided nation. The Puerto Rican diaspora in the United States and the proposed referendum', en Edwin Meléndez y Edgardo Meléndez (eds.), *Colonial Dilemma*. Boston: South End Press, pp. 173-180.

— (2004). *Atlas of Stateside Puerto Ricans*. Washington D.C.: Puerto Rico Federal Affairs Administration.

Falcón, Rafael (1984). *La emigración puertorriqueña a Nueva York en los cuentos de José Luis González, Pedro Juan Soto y José Luis Vivas Maldonado*. Nueva York: Senda Nueva de Ediciones.

Falquez-Certain, Miguel (1993). 'Put Down the Book and the Broom: Come to Teatro Festival'93', en *Ollantay Theater Magazine,* II (1), p. 23.

Fariñas González, Manuel A. (2006). 'Mirada atlántica a través del objetivo canario-americano. La emigración isleña a Luisiana', comunicación presentada en las *Jornadas de Estudio de Música Tradicional*. Instituto de Estudios Hispánicos del Puerto de La Cruz, Tenerife.

Farr, Marcia (2006). *Rancheros in Chicagoacán: language and identity in a transnational community*. Austin (Texas): University of Texas Press.

Farr, Marcia y Domínguez Barajas, Elías (2005). 'Mexicanos in Chicago: language ideology and identity', en Ana Celia Zentella (ed.), *Building on strength: language and literacy in latino families and communities.* Nueva York: Teacher's College Press of Columbia University, pp. 46-59.

Ferguson, Charles A. (1964). 'Diglossia', en Dell Hymes (ed.), *Language in culture and society. A Reader in Linguistics and Anthropology.* Nueva York-Evanson-Londres: Harper & Row Publishers, pp. 429-437.

Fernández de Oviedo Valdés, Gonzalo (1851-1855). *Historia general y natural de las Indias, islas y tierra firme del Mar Océano*. Madrid: Real Academia de la Historia, 4 vols.

Fernández, José B. y Fernández, Roberto G. (1981). *Índice Bibliográfico de Autores Cubanos (1959-1979)*. Miami: Ediciones Universal.

— (1983). *Índice Bibliográfico de Autores Cubanos (Diáspora 1959-1979)*. Miami: Ediciones Universal.

Fernández, Rosa (1990). 'Actitudes hacia los cambios de código en Nuevo México: Reacciones de un sujeto a ejemplos de su habla', en John Bergen (ed.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic issues*. Washington D.C.: Georgetown University, pp. 49-58.

Fernández Shaw, Carlos M. (1972). *Presencia española en los Estados Unidos*. Madrid: Cultura Hispánica (trad. ingl., *The Hispanic Presence in North America*. Nueva York: Facts of File, 1991).

Fernández, Wifredo (1974). *Martí y la Filosofía*. Miami: Ediciones Universal.

Ferrer Canales, José (1964). *Imagen de Varona*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.

— (1972). *Acentos cívicos: Martí, Puerto Rico y otros temas*. Río Piedras (Puerto Rico): Edil.

— (1990a). *Asteriscos*. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

— (1990b). *Martí y Hostos*. Río Piedras (Puerto Rico): Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y del Caribe.

Ferres, Antonio y Ortega, José (eds.) (1975). *Literatura española del último exilio*. Nueva York: Gordian Press.

Festival Internacional de Cine de Guadalajara, http://www.guadalajaracinemafest.com/english/pelicula.php?id=306/ [consulta: 13 de octubre de 2007].

Figueroa Aramoni, Rodulfo (1999). 'A Nation beyond Its Borders: The Program for Mexican Communities Abroad', en *The Journal of American History,* 86 (2), pp. 537-544. Disponible en: http://www.indiana.edu/~jah-/mexico/rfigueroa.html/.

Figueroa, Frank M. (1994). *Encyclopedia of Latin American Music in New York*. Saint Petersburg (Florida): Pillar Publications.

Fisher, Christy (1994). 'Ratings Worth $40 Million? Networks Have No Doubts', en *Advertising Age*, Nueva York, 24 de enero.

Fishman, Joshua A. (1967). 'Bilingualism with and without diglossia: Diglossia with and without bilingualism', en *Journal of Social Issues,* 23 (2), pp. 29-38.

Fishman, Joshua A., Cooper, Robert L. y Ma, Roxana (1971). *Bilingualism in the barrio*. Indiana: Indiana University Press.

Fitzpatrick, Joseph (1971). *Puerto Rican Americans: The meaning of migration to the mainland*. Nueva Jersey: Prentice-Hall.

Flint, Richard y Shirley (2002). 'The Documents of the Coronado Expedition'. Fourth Interim Narrative Progress Report for the Period May 1, 2002 – October 30 (Final Report for Year 2) submitted to The National Historical Publications and Records Commission. Disponible en: http://www.psi.edu/coronado/flintupdate.html/ [consulta: 8 de noviembre de 2007].

Flores, Ángel (1974). *Aproximaciones a Octavio Paz*. México: J. Mortiz.

— (1976). *Aproximaciones a Horacio Quiroga*. Caracas: Monte Ávila.

— (1981). *Narrativa hispanoamericana, 1816-1981*. México: Siglo XXI.

— (comp.) (1987). *Nuevas aproximaciones a Pablo Neruda*. México: Fondo de Cultura Económica.

Flores, Arturo C. (1987). '1965-1986: El Teatro Campesino; algunas orientaciones teóricas', en *Confluencia,* 2 (2), pp. 116-121.

Flores, Juan (1993). *Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity*. Houston (Texas): Arte Público Press.

— (1997). *La venganza de Cortijo y otros ensayos*. Río Piedras (Puerto Rico): Huracán.

— (ed.) (2005). *Puerto Rican arrival in New York: narratives of the migration, 1920-1950*. Princeton (Nueva Jersey): Markus Wiener Publishers.

Flores, Nydia (2005). 'La expresión del pronombre personal sujeto en narrativas orales de puertorriqueños de Nueva York', en Luis Ortiz López y Manuel Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*. Madrid: Iberoamericana, pp. 131-142.

Flores, Nydia y Toro, Jeannette (2000). 'The persistence of dialect features under conditions of contact and leveling', en *Southwest Journal of Linguistics,* 19 (2), pp. 31-42.

Foisie, Geoffrey (1994). 'Nielsen Expands Hispanic TV Ratings', en *Broadcasting & Cable,* 8 de agosto.

Folger, John K. y Nam, Charles B. (2005). *Education of the American Population*. Fuentes: U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics, *Digest of Education Statistics 2003* y U.S. Census Bureau, *Current Population Survey* (marzo).

Fornander, Abraham (1985). *Fornander collection of Hawaiian antiquities and folklore: the Hawaiian account of the formation of their islands and origin of their race, with the traditions of their migrations, etc. as gathered from original sources by Abraham Fornander; with translations revised and illustrated with notes by Thomas G. Thrum*. Millwood, N.Y.: Kraus Reprint.

Fornet, Ambrosio (1967). *En Blanco y negro*. La Habana: Instituto del Libro.

Foster, David William (1985). *Cuban Literature. A Research Guide*. Nueva York: Garland Publishing.

FOUGHT, Carmen (2006). *Language and ethnicity.* Cambridge: Cambridge University Press.

FRADD, Sandra (1996). *The economic impact of Spanish language proficiency in Metropolitan Miami.* Miami: Greater Miami Chamber of Commerce & Cuban American National Council.

FRISCHMANN, Donald H. (1990). '¡Viva Tenaz!: El XIV Festival Internacional de Teatro Chicano Latino', en *Latin American Theatre Review,* 23 (2), p. 93.

FUENTES, Marta (2003). 'Editoriales y revistas cubanas en España', en *Revista Hispano Cubana,* 2.

FUENTES, Víctor (1998). 'Ventana abierta: desafíos y perspectivas para una revista latina en Español', en *Ventana Abierta,* 1 (4), p. 11.

— (2001). 'Constantes y variaciones exílicas en la obra (americana) del último Sender', en José Domingo Dueñas (ed.), *Sender y su tiempo. Crónica de un siglo.* Huesca: Instituto de Estudios Aragoneses.

G

GALINDO, Letticia (1996). 'Language use and language attitudes: A study of border women', en *Bilingual Review,* 21, pp. 5-17.

GALINDO SOLÉ, Mireia y PONS MOLLS, Clàudia (2000). 'La col·loquialitat en els xats: aspectes fonètics i interlingüístics'. Comunicación presentada en la *I Jornada sobre Comunicación Mediática por Ordenador en Catalán (CMO-Cat),* Universidad de Barcelona, 1 de diciembre. Disponible en: http://www.ub.es/lincat/cmo-cat/galindo-pons.htm/.

GALLARDO, Bartolomé José (1863-1889). *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por don M. R. Zarco del Valle y don J. Sancho Rayón.* Madrid: Rivadeneyra, 4 vols. (reimpr., Madrid: Gredos, 1968).

GALLOWAY, Patricia (ed.) (1997). *The Hernando de Soto Expedition: History, Historiography, and 'Discovery' in the Southeast.* Lincoln (Nebraska): University of Nebraska Press.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1964). 'El dialecto y la lengua general', en *Presente y futuro de la lengua española*, vol. II. Madrid: Cultura Hispánica, p. 131.

GALVÁN, Roberto y TESCHNER, Richard (1977). *El diccionario del español chicano*, 2.ª ed. Silver Spring (Maryland): Institute of Modern Languages.

GARCÍA BORRERO, Juan Antonio (2007). 'Introducción al discurso audiovisual de la diáspora cubana', en Juan Antonio García Borrero (coord.), *Cine Cubano. Nación, diáspora e identidad.* Benalmádena (Málaga): Ayuntamiento de Benalmádena, Delegación de Juventud y Festejos.

GARCÍA CANCLINI, Néstor (1999). *La globalización imaginada.* Barcelona: Paidós.

GARCÍA, Ernesto (dir.): http://www.teatroenmiami.com/.

GARCÍA, María Cristina (1996). *Cuban Exiles and Cuban Americans in South Florida, 1959-1994*. Berkeley (California): University of California Press.

GARCÍA, Mario T. (1990). *Mexican Americans. Leadership, Ideology, and Identity, 1930-1960.* New Haven (Connecticut): Yale University Press.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (1967). *Cien años de soledad.* Buenos Aires: Sudamericana.

GARCÍA, Mary Ellen (2003). 'Speaking Spanish in Los Ángeles and San Antonio: who, where, when, why', en *Southwest Journal of Linguistics,* 22, pp. 1-21.

GARCÍA, Ofelia (1997). 'From Goya portraits to Goya beans: Elite traditions and popular streams in U.S. Spanish language policy', en *Southwest Journal of Linguistics,* 12 [1993], pp. 69-86.

— (2003). 'La enseñanza del español a los latinos de los EE. UU. Contra el viento del olvido y la marea del inglés', en *Ínsula,* n.º 679-680.

— (2005). 'Positioning heritage languages in the United States', en *Modern Language Journal,* 89 (4), pp. 601-605.

— [en prensa]. 'Living and Teaching *la lengua loca*: Glocalizing U.S. Spanish ideologies and practices', en Rafael Salaberry (ed.), *Language Allegiances and Bilingualism in the United States.* Clevedon (Reino Unido): Multilingual Matters.

— [en prensa]. 'Teaching Spanish and Spanish in Teaching in the U.S.: Integrating Bilingual Perspectives', en Anne Marie de Mejía y Christine Helot (eds.), *Integrated Perspectives towards Bilingual Education: Bridging the gap between prestigious bilingualism and the bilingualism of minorities.* Clevedon (Reino Unido): Multilingual Matters.

GARCÍA, Ofelia et ál. (1988). 'Spanish language use and attitudes. A study of two New York City communities', en *Language in Society,* 17, pp. 475-511.

GARCÍA, Ofelia y OTHEGUY, Ricardo (1985). 'The masters of survival send their children to school: Bilingual education in the ethnic schools of Miami', en *Bilingual Review/Revista Bilingüe,* 12, pp. 3-19.

— (1988). 'The bilingual education of Cuban American children in Dade County's ethnic schools', en *Language and Education,* 1, pp. 83-95.

García Ramos, Reinaldo (2007). 'Entrevista con Felipe Láza', en *Decir del agua*, 2.º ciclo, 1.ª entrega, enero.

García Ramos, Reinaldo y Simo, Ana María (1962). *Novísima poesía cubana*. La Habana: El Puente.

García Riera, Emilio (1969-1987). *Historia documental del cine mexicano, 1926-1966*. México: Era, 9 vols.

— (1986). *Historia del cine mexicano*. México: SEP-Foro México.

García Vega, Lorenzo (2004). *El oficio de perder*. Puebla (México): Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

García Yebra, Valentín (1988). *Claudicación en el uso de preposiciones*. Madrid: Gredos.

Garcilaso de la Vega, Inca (1956). *La Florida del Inca*, ed. de Emma Susana Speratti Piñero, pról. de Aurelio Miró Quesada, est. bibliogr. de José Durand. México: Fondo de Cultura Económica.

Garrido Medina, Joaquín (2001). 'Política lingüística del español en Estados Unidos', en Johannes Klare y Kerstin Störl-Stroyny (coords.), *Romanische Sprachen in Amerika (Festschrift H.-D. Paufler)*. Fráncfort del Meno: Lang. Disponible en: http://www.ucm.es/info/circulo/no1/garrido.htm/ [consulta: 15 de septiembre de 2007].

— (2006). 'El español en internet y en Estados Unidos: *Los retos del español* de Francisco Marcos Marín', en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (Clac)*, 28, pp. 39-43. Disponible en: http://www.ucm.es/info/circulo/no28/garrido.pdf/.

Garza, Roberto J. (ed.) (1976). *Contemporary Chicano Theatre*. Notre Dame: University of Notre Dame Press.

Garza, Sabino (1978). 'Teatro Chicano: A Creative Explosion', en *Caracol*, 4 (7), p. 3.

Geiger, Maynard J. (1937). *The Franciscan Conquest of Florida, 1573-1618*. Washington D.C.: Catholic University of America Press.

Gerhard, Peter (1982). *The North Frontier of New Spain*. Princeton (Nueva Jersey): Princeton University Press.

— (1986). *Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Ghosh Johnson, Elka (2005). 'Mexiqueño? A case study of dialect contact', en *Penn Working Papers in Linguistics*, 11(2), pp. 91-104 (Selected Papers from NWAV, 33).

Gimeno, Francisco y Gimeno, María Victoria (2003). *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Madrid: Cátedra.

Gingras, Rosario (1974). 'Problems in the description of Spanish/English intrasentential code-switching', en G. Bills (ed.), *Southwest Areal Linguistics*. San Diego (California): University of California, Institute for Cultural Pluralism, pp. 167-174.

Goldemberg, Isaac (1984). *Tiempo al tiempo*. Hanover (Nuevo Hampshire): Ediciones del Norte.

— (1992). *La vida al contado*. Lima: Lluvia Editores.

— (2001). *El nombre del padre*. Lima: Alfaguara.

— (2005). *La vida a plazos de don Jacobo Lerner*. Madrid: Sefarad.

Gómez Capuz, Juan (1998). *El préstamo lingüístico. Concepto, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia.

Gómez Dacal, Gonzalo (2001). 'La población hispana de Estados Unidos', en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2001*. Madrid-Barcelona: Instituto Cervantes-Plaza & Janés-Círculo de Lectores, pp. 169-242.

Gómez Gil, Orlando (1968). *Historia crítica de la literatura hispanoamericana*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

Gómez Kemp, Ramiro (1973). *Los años verdes*. Miami: Ediciones Universal.

Gómez Reinoso, Manuel (1993). *Aproximaciones a la literatura hispanoamericana*. Miami: Ediciones Universal.

Gómez Tabanera, José Manuel (ed.) (1990). *Franceses en la Florida*. Madrid: Historia 16.

Gómez Torrego, Leonardo (2001). 'La gramática en internet', en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001*. Valladolid: Instituto Cervantes-Real Academia Española.

Gonzales-Berry, Erlinda (ed.) (c. 1989). *Pasó por aquí: Critical Essays on the New Mexican Literary Tradition*. Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico Press.

González Acosta, Alejandro (1992). 'Poesía cubana de hoy', en *Universidad de México: revista de la Universidad Nacional Autónoma de México*, 496, pp. 62-75.

González-Cruz, Luis F. (1989). 'El IV Festival de Teatro Hispano: Miami', en *Linden Lane Magazine*, abril-julio, p. 23.

— (1990). 'El Quinto Festival Internacional de Teatro', en *Linden Lane Magazine*, julio-septiembre, p. 24.

— (1991). 'El Sexto Festival Internacional de Teatro en Miami', en *Linden Lane Magazine*, julio – septiembre, p. 19.

— (1992). 'El VII Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami', en *Linden Lane Magazine,* septiembre, p. 7.

— (1994). 'Festival de Teatro de Miami', en *Linden Lane Magazine,* marzo, pp. 28-29.

— (2002). 'Festival Internacional de Teatro Hispano en Miami', en *Linden Lane Magazine,* marzo-junio, XXI (1 y 2), p. 34.

— (2004). 'XIX Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami', en *Linden Lane Magazine,* verano-otoño-invierno, p. 29.

— (2005). 'El Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami celebra su vigésimo aniversario', en *Latin American Theatre Review,* 39 (1), p. 147.

González Montes, Yara y Montes Huidobro, Matías (1972). *Bibliografía crítica de la poesía cubana (Exilio: 1959-1971).* Madrid: Plaza Mayor.

— (1973). *Bibliografía crítica de la poesía cubana (Exilio: 1959-1971).* Madrid: Playor.

— (eds.) (1998). *Anales literarios/Poetas*, n.º 2, vol. II. Nueva York.

González, Norma (2001). *I am my language: discourses of women and children in the Borderlands*. Tucson (Arizona): University of Arizona Press.

González, Ray (ed.) (1992). *Aztlán: Latino Poets of the Nineties*. Boston: D.R. Godine.

González Tirado, Rafael (1987). 'El complejo de inferioridad lingüística', en *Lenguaje y nacionalismo*, Santo Domingo: Gente, pp. 31-47.

González Viaña, Eduardo (1964). *Los peces muertos.* Trujillo (Perú): Casa de la Poesía.

— (1979). *Habla, Sampedro.* Barcelona: Argos Vergara.

— (1984). *El tiempo del amor.* Lima: Mosca Azul.

— (1990). *El amor se va volando.* Lima: Populibros.

— (1998). *Correo de Salem.* Lima: Mosca Azul.

— (2000). *Los sueños de América.* Lima: Alfaguara.

— (2006). *El corrido de Dante.* Houston (Texas): Arte Público Press.

Granda, Germán de (1981). 'Actitudes sociolingüísticas en el Paraguay', en *Revista Paraguaya de Sociolingüística,* 18, pp. 7-22.

Groppi, Mirta y Malcuori, Marisa (1992). '*Losotro semo canario*. El habla rural del noreste de Canelones', en *Anuario de Lingüística Hispánica,* 8, pp. 127-145.

Grupo Areíto (1978). *Contra viento y marea: jóvenes cubanos hablan desde su exilio en Estados Unidos.* México: Siglo XXI.

Guerra, Felicia y Álvarez-Detrell, Tamara (1997). *Braseros: Historia oral del éxodo cubano del '94/Oral history of the Cuba exodus of '94*. Miami: Ediciones Universal.

Guillén, Claudio (1995). *El sol de los desterrados: literatura y exilio.* Barcelona: Cuaderns Crema.

Guillotte, Joseph (1982). *Masters of the Marsh: An Introduction to the Ethnography of Lower St. Bernard Parish.* Nueva Orleans: National Park Service.

Gurpegui, José Antonio (2002). 'Tipología literaria del modelo familiar chicano', en María Herrera Sobek, Francisco Lomelí y Juan Antonio Perles Rochel (eds.), *Perspectivas transatlánticas en la literatura chicana: Ensayos y creatividad.* Málaga: Universidad de Málaga.

— (2003). *Narrativa chicana: Nuevas propuestas analíticas*. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá.

Gutiérrez de la Solana, Alberto (1978). *Investigación y crítica literaria y lingüística cubana.* Nueva York: Senda Nueva de Ediciones.

Gutiérrez, Heliodoro Javier (1993). *El español en El Barrio de Nueva York. Estudio léxico.* Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Gutiérrez, Manuel (1994). *Ser y estar en el habla de Michoacán, México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

— (1995). 'On the future of the future tense in the Spanish of the Southwest', en Carmen Silva Corvalán (ed.), *Spanish in four continents*. Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 214-226.

Gutiérrez, Manuel y Silva Corvalán, Carmen (1993). 'Spanish clitics in a contact situation', en Ana Roca y John Lipski (eds.), *Spanish in the United States.* Berlín: Mouton, pp. 75-89.

Gutiérrez Vega, Zenaida (1969). *José María Chacón y Calvo, hispanista cubano.* Madrid: Cultura Hispánica.

— (1976). *Epistolario Alfonso Reyes-José M. Chacón.* Madrid: Fundación Universitaria Española.

— (1982a). *Estudio bibliográfico de José M. Chacón.* Madrid: Fundación Universitaria Española.

— (1982b). *Fernando Ortiz en sus cartas a José M. Chacón.* Madrid: Fundación Universitaria Española.

— (1986). *Corresponsales españoles de José M. Chacón.* Madrid: Fundación Universitaria Española.

— (2006). *José María Chacón y Calvo: corresponsales cubanos.* Madrid: Fundación Universitaria Española.

Guzmán, Luis Martín (1962). *La Sombra del Caudillo.* México: Compañía General de Ediciones.

— (1991). *El águila y la serpiente.* México: Porrúa.

H

Habermas, Jürgen (2001). *The Postnational Constellation*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press.

Hakuta, Kenji (1998). 'Bilingüismo y la educación bilingüe: una perspectiva para la investigación', en *Revista Pedagógica* (San Juan).

Hakuta, Kenji y Snow, Catherine (2000). 'The Role of Research in Policy Decisions about Bilingual Education', en *NABE Newsletter,* 9 (1), pp. 18-21.

Hammond, George P. y Rey, Agapito (1953). *Don Juan de Onate, Colonizer of New Mexico 1595-1628.* Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico Press, 2 vols.

Hann, John H. (1996). *History of the Timucua Indians and Missions.* Gainesville (Florida): Florida University Press.

Harper, Anneliese Marie (1996). *The impact of immigration on rural Guatemalan women's ways of speaking*. Tesis doctoral. Arizona State University.

Hart González, Lucinda y Feingold, Marcia (1990). 'Retention of Spanish in the home', en *International Journal of the Sociology of Language,* 8 (4), pp. 5-34.

Haslip-Viera, Gabriel (1996). 'The evolution of the Latino community in New York City: Early nineteenth century to the present', en Gabriel Haslip-Viera y Sherrie Baver (eds.), *Latinos in New York: Communities in transition*. Notre Dame: University of Notre Dame Press, pp. 3-30.

Haslip-Viera, Gabriel, Falcón, Angelo y Matos Rodríguez, Félix (eds.) (2004). *Boricuas in Gotham. Puerto Ricans in the Making of Modern New York City.* Princeton (Nueva Jersey): Marcus Weiner Publishers.

Hawes Lavanderos, Cynthia (1999). *Recursos: A Directory of U.S. Organizations and Institutions Dedicated to Advancing Mutual Understanding with Mexico*. 2.ª ed. México: Biblioteca Benjamin Franklin.

Heil, Alan L. Jr. (2003). *Voice of America: A History.* Nueva York: Columbia University Press.

Heine, Bernd y Kuteva, Tania (2005). *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Heinink, Juan B. y Dickson, Robert G. (1990). *Cita en Hollywood*. Bilbao: Mensajero, pp. 22-23.

Henríquez Ureña, Max (1963). *Panorama Histórico de la Literatura Cubana*. San Juan (Puerto Rico): Mirador.

Hentschel, Elke (1998). 'Communication on IRC', en *Linguistic online,* 11/98. Disponible en: http://www.linguistikonline.de/irc.htm/.

Heredia, Pedro (1976). *Antonio Machín.* Barcelona: Miguel Arimany.

Hernández, Carmen Dolores (1997). *Puerto Rican Voices in English: Interviews with Writers*. Westport (Connecticut): Praeger.

— (2003). 'Escribiendo en la frontera', en Mercedes López Baralt (ed.), *Literatura puertorriqueña del siglo XX*. San Juan (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico, pp. 209-216.

Hernández-Chavez, Eduardo (1997). 'Imperativo para la sobrevivencia cultural: la cuestión de la lengua para la estatividad en Nuevo México y en Puerto Rico'. Trabajo presentado en el *Seminario Internacional sobre la Lengua Española en los Estados Unidos*. San Juan (Puerto Rico): Universidad Interamericana de Puerto Rico.

Hernández-Chavez, Eduardo, Cohen, Andrew D. y Beltramo, Anthony F. (eds.) (1975). *El lenguaje de los chicanos*. Arlington (Virginia): Center for Applied Linguistics.

Hernández Cuéllar, Jesús. 'Entrevista a Guillermo Cabrera Infante'. Disponible en: http://www.latinartmuseum.net/cabrera-_infante.htm/.

Hernández Girbal, Florentino (1992). *Los que pasaron por Hollywood*. Madrid: Verdoux.

Hernández González, Carmen (2001). 'Un viaje por *Sefarad:* la fortuna del judeoespañol', en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes,* pp. 281-332. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_01/hernandez/p02.htm/ [consulta: 7 de septiembre de 2007].

Hernández González, Manuel (2005). *Canarias: la emigración: la emigración canaria a América a través de la historia.* Santa Cruz de Tenerife: Gobierno de Canarias-Centro de la Cultura Popular Canaria.

Hernández, José Esteban (2002). 'Accommodation in a dialect contact situation', en *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica,* 28, pp. 93-110.

Hernández Miyares, Julio E., Fernández Torriente, Gastón y Fernández Marcané, Leonardo (eds.) (2002). *Cuba: exilio y cultura. Memoria del Congreso del Milenio.* Miami: Ediciones Universal.

Hernández, Ramona y Rivera-Batiz, Francisco (2003). 'Dominicans in the United States: A Socioeconomic Profile, 2000', en *Dominican Research Monographs.* Nueva York: City University of New York, Dominican Studies Institute.

Hernández Rodríguez, Germán (1982). 'La aportación de la isla de La Gomera al poblamiento de Luisiana 1777-78', en F. Morales Padrón (coord.), *IV Coloquio de Historia Canario-Americana (1980)*, t. II. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 227-245.

Herrera Sobeck, María y Sánchez Korrol, Virgina (2000). *Recovering the U.S. HispanicLiterary Heritage*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Hidalgo, Margarita (1993). 'The dialectics of Spanish language loyalty and maintenance on the US-Mexico border: A two-generation study', en Ana Roca y John Lipski (eds.), *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 47-73.

Hidalgo, Narciso (2001). 'On Cuban Film', en *Hopscotch,* 2 (4).

Hilton, Sylvia-Lyn (1982). 'Introducción', en Garcilaso de la Vega, el Inca, *La Florida del Inca*, ed. de ~. Madrid: Fundación Universitaria Española, pp. 7-57.

Hirsch, Rudolph (1951). *A study of some aspects of a Judeo-Spanish dialect as spoken by a New York Sephardic family*. Nueva York: Ann Arbor.

Hispania Research Corporation (1992). *Estudio sobre el idioma*. San Juan (Puerto Rico): Ateneo de Puerto Rico.

Hochberg, Judith (1986). 'Functional Compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish', en *Language,* 62 (3), pp. 609-621.

Hoffman, Paul E. (1990). *A New Andalucia and a Way to the Orient. The American Southeast During the Sixteenth Century*. Baton Rouge (Luisiana): Louisiana State University Press.

— (1992). *Luisiana*. Madrid: Mapfre.

— (1994). 'Narváez and Cabeza de Vaca in Florida', en Charles Hudson y Carmen Chavez Tesser (eds.), *The Forgotten Centuries: Indians and Europeans in the American South, 1521-1704*. Athens (Georgia): University of Georgia Press, pp. 50-73.

Holloway, Charles E. (1997a). *Dialect death. The case of Brule Spanish*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

— (1997b). 'Divergent twins: Isleño and Brule Spanish in Louisiana', en *Southwest Journal of Linguistics,* 16 (1-2), pp. 55-72.

Hölstrom, John Edwin (1951). *Report on Interlingual Scientific and Technical Dictionaries*. París: Unesco.

Hoobler, Dorothy y Thomas (1996). *The Cuban American family album*. Nueva York-Oxford: Oxford University Press.

Howard, Elizabeth R. y Sugarman, Julie (2006). 'Two-Way Immersion Programs: Features and Statistics', en *ERIC Educational Reports,* 1 de marzo. Disponible en: http://www.cal.org/resources/Digest/0101twi.html/.

Hoz, León de la (1994). *La poesía de las dos orillas: Cuba, 1959-1993*. Madrid: Libertarias.

Huarte de San Juan, Juan (1989). *Examen de ingenios para las ciencias*, ed. de Guillermo Serés. Madrid: Cátedra.

Hudson, Alan et ál. (1995). 'The many faces of language maintenance: Spanish language claiming in five southwestern states', en Carmen Silva Corvalán (ed.), *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 165-183.

Hudson, Richard A. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.

Huerta, Jorge A. (ed.) (1973). *El teatro de la Esperanza: An Anthology of Chicano Drama*. Goleta (California): El Teatro de la Esperanza.

— (1982). *Chicano Theater: Themes and Forms*. Tempe (Arizona): Bilingual Press.

Huerta, Jorge A. y Kanellos, Nicolás (1989). *Nuevos pasos: Chicano and Puerto Rican Drama*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Human Rights Watch (1989). 'Overview of human rights developments: 1989'. Disponible en: http://www.hrw.org/reports/-1989/WR89/Nicaragu.htm/ [consulta: 29 de octubre de 1989].

Hurtado, Luz Marcela (2001). *La variable expresión del sujeto en el español de los colombianos y colombo-americanos residentes en el condado de Miami-Dade*. Tesis doctoral. University of Florida.

— (2002). 'El mantenimiento del español en Miami-Dade, Florida', en *Litterae,* 11, pp. 148-170.

— (2005). 'Condicionamientos sintáctico-semánticos de la expresión del sujeto en el español colombiano', en *Hispania,* 88, pp. 335-348.

Hutchins, W. John (1986). *Machine Translation: Past, Present and Future*. Chichester (Reino Unido): Ellis Horwood.

— (1997). 'From first conception to first demonstration: the nascent years of machine translation, 1947-1954. A chronology', en *Machine Translation,* 2 (3), pp. 195-252.

— (1999). 'The Development and Use of Machine Translation Systems and Computer-Based Translation Tools', en *International Symposium on Machine Translation and*

Computer Language Information Processing, 16-28 June 1999, Pekín (China).

— (2001). 'Machine Translation and Human Translation: In competition or in complementation', en *Special Issue of International Journal of Translation,* 13, pp. 5-20.

I

Infolatam (2007). 'Remesas de inmigrantes superan toda la ayuda de gobiernos de países en desarrollo'. Disponible en: http://www.infolatam.com/ [consulta: 29 de octubre de 2007].

Institute for Puerto Rican Policy (1996). 'The Status of Puerto Rican Children in the U.S.', en *IPR Datanote on the Puerto Rican Community,* n.º 18. Nueva York: IPR.

Instituto Cultural Mexicano en Nueva York, http://www.lavitrina.com/.

Instituto Español de Comercio Exterior (2007). *El español como recurso económico en Estados Unidos*. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Los Ángeles, octubre de 2007.

Instituto Nacional de Estadística y Censos (2006). 'Las condiciones de vida de los ecuatorianos'. Disponible en: http://www.inec.gov.ec/ecv/ecv.pdf/ [consulta: 28 de octubre de 2006].

Irvine, Judith y Gal, Susan (2000). 'Language ideology and linguistic differentiation', en Paul V. Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Polities and Identities.* Santa Fe (Nuevo México): Oxford School of American Research Press, pp. 35-84.

Itzigsohn, José et ál. (1999). 'Mapping Dominican transnationalism: Narrow and broad transnational practices', en *Ehnic and Racial Studies,* 22 (2), p. 325.

J

Jackson, William (1950). *'Modern Spanish Plays Produced in the United States, 1900-1947'*, en Hispania**,** 33 (2), pp. 140-143.

Jany, Carmen (2001). *El impacto del inglés en el español puertorriqueño: un análisis comparativo.* Berlín: Peter Lang.

Jaramillo, June (1995). 'The passive legitimization of Spanish. A macrosociolinguistic study of a quasi-border: Tucson, Arizona', en *International Journal of the Sociology of Language,* 114, pp. 67-91.

Jensen, Leif et ál. (2006). 'Ethnic identities, language and economic outcomes among Dominican in a new destination', en *Social Science,* 87, pp. 1.088-1.099.

Jensen, Leif y Tienda, Marta (1985). 'Immigration and Public Assistance Participation: Dispelling the Myth of Dependency', en *Discussion Papers,* n.º 777-785.

Jesús, Anthony de y Vásquez, Daniel W. (2005). *Exploring the education profile and pipeline for Latinos in New York State*. Nueva York: Centro de Estudios Puertorriqueños, Hunter College (CUNY) (Policy Brief, vol. 2). Disponible en: http://www.nylarnet.org/.

Jesús Mateo, Antonia de (1985). *Estudio semántico de las preposiciones de movimiento en el habla culta de San Juan*. Tesis doctoral. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

Jiménez, Alfredo (ed.) (1993-1994). *Handbook of Hispanic Cultures in the United States: History.* Houston-Madrid: Arte Público Press-Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Jiménez, Francisco (ed.) (1979). *The Identification and Analysis of Chicano Literature.* Nueva York: Bilingual Press.

Jiménez, José Olivio (1964). *Cinco poetas del tiempo: Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, José Hierro, Carlos Bousoño y Francisco Brines.* Madrid: Ínsula.

— (1972). *Diez años de poesía española, 1960-1970.* Madrid: Ínsula.

— (1983). *La presencia de Antonio Machado en la poesía de la posguerra.* Lincoln (Nebraska): Society of Spanish and Spanish American Studies.

Jiménez, Onilda (1999). *La mujer en Martí. En su pensamiento, vida y obra.* Miami: Ediciones Universal.

Jiménez Sabater, Maximiliano (1975). *Más datos sobre el español de la República Dominicana.* Santo Domingo: INTEC.

Junta de Planificación, Gobierno de Puerto Rico (2003). *Programa de Planificación Económica y Social*.

K

Kaiser, Karin N. (2000). 'Spanish-Language Publishing in U.S. Nears Critical Mass', en *Publishers Weekly,* 18 de septiembre.

— (2007). *El Consumidor Escurridizo: ¿Quiénes son los lectores de libros en español?* San Diego: Kaiser y Associates, Spanish Book Industry Consultants.

Kamada, Laurel (1997). *Bilingual Family Case Studies (Vol. 2). Monographs on Bilingualism No. 5.* Tokio: Japan Association for Language Teaching.

Kanellos, Nicolás (1976). 'Séptimo Festival de los Teatros Chicanos', en *Latin American Theatre Review,* 10 (1), pp. 72-76.

— (ed.) (1981). *A Decade of Hispanic Literature: an anniversary anthology.* Houston (Texas): Revista Chicano Riqueña.

— (1984a). *Hispanic Theater in the United States.* Houston (Texas): Arte Público Press.

— (1984b). 'Las aventuras de don Chipote, obra precursora de la Novela Chicana', en *Hispania,* 67 (3), pp. 358-363.

— (1987). *Mexican American Theater: Legacy and Reality*. Pittsburgh (Pensilvania): Latin American Literacy Review Press.

— (1989). Dictionary of Hispanic Literature in the United States. Nueva York: Greenwood Press.

— (1990). *History of Hispanic Theatre in the United States: Origins to 1940 (1990).* Houston (Texas): Arte Público Press.

— (1998). 'Cronistas and Satire in Early Twentieth Century Hispanic Newspapers', en *MELUS,* 23 (1), pp. 3-25.

— (2002). *En otra voz: Antología de la literatura hispana de los Estados Unidos.* Houston (Texas): Arte Público Press.

— (2003a). *Hispanic Literature in the United States. A Comprehensive Reference*. Westport (Connecticut): Greenwood Press.

— (2003b). *Herencia: The Anthology of Hispanic Literature of the United States*. Oxford: Universidad de Oxford.

— (2003c). *Pecados y pecadillos: cuentos.* Santa Tecla (El Salvador): Clásicos Roxsil.

— (2007). *Recovering and Reconstructing Early Twentieth-Century Hispanic Immigrant Print Culture in the U.S.* Oxford: Oxford University Press.

Kanellos, Nicolás y Esteva Fabregat, Claudio (eds.) (1993-1994). *Handbook of Hispanic Cultures in the Unites States.* Houston-Madrid: Arte Público Press-Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Kanellos, Nicolás y Huerta, Jorge A. (eds.) (1989). *Nuevos Pasos: Chicano and Puerto Rican Drama.* Houston (Texas): Arte Público Press.

Kanellos, Nicolás y Martell, Helvetia (2000). *Hispanic Periodicals in the United States: Origins to 1960.* Houston (Texas): Arte Público Press.

Kattán Zablah, Jorge (1999). *Cuentos de don Macario.* San Salvador: Clásicos Roxsil.

Kay, Martin (1997). 'Machine Translation: The Disappointing Past and Present', en Giovanni Battista Varile et ál. (eds.), *Survey of the State of the Art in Human Language Technology*. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press.

Keller, Gary D. (1994). *Hispanics and United States Film: An Overview and Handbook*. Tempe (Arizona): Bilingual Review Press.

Keller, Gary D. y Jiménez, Francisco (eds.) (1980). *Hispanics in the United States: An Anthology of Creative Literature.* Ypsilanti (Míchigan): Bilingual Review Press.

Kessell, John L. (2002). *Spain in the Southwest. A narrative history of Colonial New Mexico, Arizona, Texas, and California.* Norman (Carolina del Norte): University of Oklahoma Press.

King, John (1990). *Magic Reels: A History of Cinemas in Latin America.* Nueva York: Verso

Klee, Carol (1996). 'The Spanish of the Peruvian Andes: The influence of Quechua on Spanish language structure', en Ana Roca y John B. Jensen (eds.), *Spanish in Contact: Issues in bilingualism.* Somerville (Massachusetts): Cascadilla Press, pp. 73-92.

Klee, Carol y Lynch, Andrew [en prensa]. *El español en contacto con otras lenguas.* Washington D.C.: Georgetown University Press.

Kloss, Heinz (1977). *The American Bilingual Tradition.* Rowley (Massachusetts): Newbury House.

Koike, Dale (1987). 'Code switching in the bilingual Chicano narrative', en *Hispania*, 70 (1), pp. 148-154.

L

Labarthe, Pedro Juan (1963). *Gabriela Mistral como la conocí yo y cinco poemas.* San Juan (Puerto Rico): Campos.

La Bloga, http://labloga.blogspot.com/.

Labov, William (1973). *Sociolinguistic Patterns.* Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

Lafaye, Jacques (1984). 'Los milagros de Álvar Núñez Cabeza de Vaca (1527-1536)', en *Mesías, cruzadas, utopías: el judeocristianismo en las sociedades ibéricas,* trad. de Juan José Utrilla. México: Fondo de Cultura Económica, pp. 65-84.

Lakoff, George y Johnson, Mark (1980). *Metaphors we live by.* Chicago: University of Chicago Press.

Lambert, Wallace, Anisfeldt, Moshe y Yeni-Kornshian, Grace (1965). 'Evaluational reactions of Jewish and Arab adolescents to dialect and language variation', en *Journal of Personality and Social Psychology,* 2, pp. 84-90.

Landers, Jane (1999). *Black Society in Spanish Florida.* Urbana: University of Illinois Press.

Lane, Kris (1998). *Pillaging the Empire: Piracy in the Americas, 1500-1750.* Armonk (Nueva York): M.E. Sharpe.

Lapidus, Naomi y Otheguy, Ricardo (2005a). 'Overt nonspecific *ellos* in Spanish in New York', en *Spanish in Context,* 2 (2), pp. 157-174.

— (2005b). 'Contact Induced Change? Overt nonspecific *ellos* in Spanish in New York', en Lotfi Sayahi y Maurice Westmoreland (eds.), *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville (Massachusetts): Cascadilla Proceedings Project, pp. 67-75.

Lara Martínez, Ricardo (1999). 'Mario Bencastro y la identidad salvadoreña-americana', en *Ventana Abierta,* 2 (6), pp. 22-29.

Larson, Catherine (1986). 'The 11th Golden Age Drama Festival', en *Latin American Theatre Review,* 20 (1), p. 103.

Layne, Anni (2001). 'Wipe That Smile off Your Face', FastCompany.com, marzo de 2001. Disponible en: http://www.fastcompany.com/articles/2001/04/emoticon_sidebar.html/.

Lázaro, Felipe (1988). *Poetas cubanos en España*. Madrid: Betania.

— (1988). *Poetas cubanos en Nueva York*. Madrid: Betania.

— (1991). *Poetas cubanas en Nueva York: antología breve (Cuban women poets in New York: a brief anthology)*. Madrid: Betania.

Lázaro, Felipe y Zamora, Bladimir (1995). *Poesía cubana: La isla entera (antología)*. Madrid: Betania.

Lazo, Rodrigo (2005). *Writing to Cuba/Filibustering and Cuban Exiles in the United States*. Chapell Hill (Carolina del Norte): University of North Carolina Press.

League of United Latin American Citizens (LULAC), http://www.lulac.org/.

Leal, Luis (1979). 'Mexican American Literature: A Historical Perspective', en Joseph Sommers y Tomás Ybarra Frausto (eds.), *Modern Chicano Writers: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs (Nueva Jersey): Prentice Hall, pp. 18-30.

— (1980). 'Cuatro siglos de prosa aztlanense', en *La Palabra: Revista de Literatura Chicana,* 2 (1), pp. 2-12.

— (1989). 'The First American Epic: Villagrá's *History of New Mexico*', en Erlinda Gonzales-Berry (ed.), *Pasó por aquí: Critical Essays on the New Mexican Literary Tradition*. Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico Press.

— (1997). 'Las revistas literarias latinas', en *Ventana Abierta,* 1 (2), p. 9.

— (1999). 'La literatura chicana: Una visión panorámica', en *Ventana Abierta,* 1 (1), pp. 7-17.

— (2006). 'Narrativa chicana: Precursoras (1872-1945)', en *Ventana Abierta,* 5 (20), pp. 18-19.

Leal, Luis et ál. (eds.) (1982). *A Decade of Chicano Literature (1970-1979): Critical Essays and Bibliography*. Santa Bárbara (California): La Causa, pp. 73-81.

Le Riverend, Pablo (1988, 1990). *Diccionario biográfico de poetas cubanos en el exilio (contemporáneos)*. Newark (Nueva Jersey): Ediciones Q-21.

Lerner, Isaías (1983). 'Introducción' en Alonso de Ercilla y Zúñiga, *La Araucana,* ed., introd. y notas de ~ y Marcos A. Morínigo. Madrid: Castalia, pp. 9-58.

Lestrade, Patricia M. (1999). *Trajectories in Isleño Spanish with special emphasis on the lexicon*. Tesis doctoral. Tuscaloosa (Alabama): University of Alabama.

— (2002). 'The continuing decline of Isleño Spanish in Louisiana', en *Southwest Journal of Linguistics,* 21 (1), pp. 99-117.

Levis, Diego (2006). 'El *chat*: el habla escrita de niños y jóvenes', en *UNIrevista*, 1 (3).

Leyva Martínez, Ivette (2000). 'Revistas literarias: desafiando los rigores del páramo', en *Encuentro de la cultura cubana*, 18, pp. 155-162.

Limón, José Eduardo (1992). *Mexican Ballads, Chicano Poems: History and Influence in Mexican-American Social Poetry*. Berkeley (California): University of California Press.

Lipovetsky, Gilles (2004). *Les temps hypermodernes*. París: Bernard Grasset.

Lipski, John M. (1987). 'Language contact phenomena in Louisiana Isleño Spanish', en *American Speech,* 62 (4), pp. 320-331.

— (1988). 'Central American Spanish in the United States: some remarks on the Salvadoran community', en *Aztlán,* 17, pp. 91-123.

— (1989). 'Salvadorans in the United States: patterns of sociolinguistic integration', en *National Journal of Sociology,* 3 (1), pp. 97-119.

— (1990). *The language of the 'Isleños'. Vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge (Luisiana): Louisiana State University.

— (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra.

— (1996). 'Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión', en *Signo y Seña,* 6, pp. 459-489.

— (2000a). 'Back to zero or ahead to 2001? Issues and challenges in US Spanish research', en Ana Roca (ed.), *Re-*

search on Spanish in the United States: Linguistic issues and challenges. Somerville (Massachusetts): Cascadilla Press, pp. 1-41.

— (2000b). 'Central Americans in the United States', en Sandra McKay y Sau-ling Cynthia Wong (eds.), *New immigrants in the United States*. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press, pp. 189-215.

— (2004a). 'El español de América: los contactos bilingües', en Rafael Cano (ed.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 1.117-1.138.

— (2004b). 'El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos', en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana,* 4, pp. 89-103.

— (2004c). 'La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede', en *Revista Española de Lingüística,* 33, pp. 231-260.

Llisterri, Joaquim (2002). 'Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los *chats*: elisiones y epéntesis consonánticas', en *Revista de Investigación Lingüística,* 2 (5), pp. 61-100.

Lolo, Eduardo (1995). *Mar de Espuma. Martí y la literatura infantil.* Miami: Ediciones Universal.

— (2003). *Después del rayo y el fuego*. Madrid: Betania.

Lomelí, Francisco A. (1980). 'Eusebio Chacón: eslabón temprano de la novela chicana', en *La Palabra: Revista de Literatura Chicana,* 2 (1), pp. 47-56.

Lomelí, Francisco A., Kanellos, Nicolás y Esteva Fabregat, Claudio (eds.) (1993). *Handbook of Hispanic Cultures in the United States. Literature and Art*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Lomelí, Francisco A. y Shirley, Carl (eds.) (1989). *Chicano Writers*. Detroit: Gale Research.

Lomelí, Francisco A. y Uriosto, Donaldo (eds.) (1973). *Chicano Perspectives in Literature: A Critical and Annotated Bibliography.* Albuquerque (Nuevo México): Pajarito.

Lope Blanch, Juan M. (1990). *El español hablado en el Suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

López Adorno, Pedro (1991). *Papiros de Babel: antología de la poesía puertorriqueña en Nueva York*. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

— (2002). *La ciudad prestada: poesía latinoamericana posmoderna en Nueva York*. República Dominicana: s. n.

López, Ana M. (1993). 'Cuban cinema in exile: The 'other' island', en *Jump Cut,* 38 (6), pp. 51-59.

— (2007). 'La 'otra' isla: el cine cubano en el exilio', en Juan Antonio García Borrero (coord.), *Cine Cubano. Nación, diáspora e identidad*. Benalmádena (Málaga): Ayuntamiento de Benalmádena, Delegación de Juventud y Festejos.

López, Miguel R. (2001). 'Disputed History and Poetry: Gaspar Pérez de Villagra's *Historia de la Nueva Mexico*', en *Bilingual Review,* 26.

López Morales, Humberto (1963). *Poesía cubana contemporánea*. Cádiz: Escelicer.

— (ed. y pról.) (1965). *Tres comedias. Soldadesca, Ymenea, Aquilana, de Bartolomé de Torres Naharro*. Nueva York: Las Américas Publishing Co.

— (1968). *Tradición y creación en los orígenes del teatro castellano*. Madrid: Alcalá.

— (1970). *Teatro selecto de Torres Naharro*. Nueva York: Las Américas Publishing Co.

— (1979). 'Dialectos verticales en San Juan: índices de conciencia lingüística', en *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid: Hispanova, pp. 143-163.

— (1983). *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

— (1988). 'Bilingüismo y actitudes lingüísticas en Puerto Rico. Breve reseña bibliográfica', en Robert M. Hammond y Melvyn Resnick (eds.), *Studies in Caribbean Spanish*. Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 66-73.

— (1991). *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*. Santiago de los Caballeros (República Dominicana): Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.

— (1992). *El español del Caribe*. Madrid: Mapfre.

— (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.

— (2000). 'El español en la Florida: los cubanos de Miami', en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Madrid: Círculo de Lectores-Plaza & Janés.

— (2002). 'Los cubanos de Miami: actitudes lingüísticas hacia el español, el inglés, el bilingüismo y la alternancia de códigos', en Fabio Murrieta (ed.), *Creación y exilio. Memorias del I Encuentro Internacional 'Con Cuba en la distancia'*. Madrid: Editorial Hispano Cubana, pp. 17-27.

— (2003). *Los cubanos de Miami: Lengua y sociedad*. Miami: Ediciones Universal.

— (2005). *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa Calpe.

— (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.

López Mozo, Jerónimo (2006). 'El teatro español en la universidad de Estados Unidos', en *Cuadernos hispanoamericanos,* 676, pp. 105-110.

Lozano, Wenceslao Carlos (2006). 'Prólogo', en Francisco Álvarez Koki et ál., *Seis narradores españoles en Nueva York*. Granada: Dauro.

Lucena Salmoral, Manuel (1992). *Piratas, bucaneros, filibusteros y corsarios en América*. Madrid: Mapfre.

Ludmer, Josefina (1999). *El cuerpo del delito: un manual*. Buenos Aires: Perfil Libros.

— (2000). *El género gauchesco: un tratado sobre la patria*. Buenos Aires: Perfil Libros.

Ludwig, Ed y Santibáñez, James (eds.) (1971). *The Chicanos, Mexican-American Voices*. Londres: Penguin Books.

Luis, William (1997). *Dance between two cultures: Latino Caribbean literature written in the United States*. Nashville (Tennessee): Vanderbilt University Press.

Lynch, Andrew (1999). *The subjunctive in Miami Cuban Spanish: bilingualism, contact and language variability*. Tesis doctoral. University of Minnesota.

— (2000). 'Spanish-speaking Miami in sociolinguistic perspective', en Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States*. Somerville (Massachusetts): Cascadilla Press, pp. 271-283.

Lynch, Andrew y Klee, Carol (2003). 'Estudio comparativo de actitudes hacia el español en los Estados Unidos: educación, política y entorno social', en *Lingüística Española Actual,* 27, pp. 273-300.

Lyon, Eugene (1976). *The Enterprise of Florida: Pedro Menéndez de Avilés and the Spanish Conquest of 1565-1568*. Gainesville (Florida): Florida University Press.

— (ed.) (1995). *Pedro Menéndez de Avilés*. Nueva York: Garland.

— (2006). 'El resumen de la *Relación* de fray Sebastián de Cañete y otros relatos de la expedición de Hernando de Soto', en Raquel Chang-Rodríguez (ed.), *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y 'La Florida del Inca'*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 87-98.

M

MacCurdy, Raymond R. (1950). *The Spanish dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*. Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico.

— (1959). 'A Spanish word-list of the 'Brulis' dwellers of Louisiana', en *Hispania,* 42 (4), pp. 547-554.

— (1975). 'Los 'isleños' de la Luisiana. Supervivencia de la lengua y folklore canarios', en *Anuario de Estudios Atlánticos,* 21, pp. 471-591.

Maciel, David R. (2000). *El bandolero, el Pocho y la raza: Imágenes cinematográficas del chicano*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Siglo XXI Editores.

— (2007). 'La reconquista cinematográfica. Origen y desarrollo del cine chicano', en *Nuevo Cine Latinoamericano,* 5 de octubre, pp. 61-69. Disponible en: http://www.habanafilmfestival.com/revista/no1/pdf/nc 01_p60/.

Madrid Rubio, Victoriano y Armesto Rodríguez, Elsía (1991). 'El autor y el poema de la *Historia de la Nueva México*', en Gaspar Péréz de Villagrá, *Historia de la Nueva México,* ed. de Victoriano Madrid Rubio, Elsía Armesto Rodríguez y Augusto Quintana Prieto. Astorga (León): Biblioteca de Autores Astorganos, pp. 7-46.

Mano a Mano. Cultura Mexicana Sin Fronteras, http://www.manoamano.us/.

Mañach, Jorge (1950). *Examen del Quijotismo*. Buenos Aires: Sudamericana.

Maratos, Daniel C. y Hill, Marnesba D. (1986). *Escritores de la Diáspora Cubana/Manual Biobibliográfico (Cuban Exile Writers/A Biobibliographic Handbook)*. Metuchen (Nueva Jersey)-Londres: The Scarecrow Press.

Márceles-Daconte, Eduardo (1982). 'Para conocer el teatro de América Latina: Festival/Simposio en Kansas', en *Latin American Theatre Review,* 16 (1), pp. 77-83.

— (1988). '¡Arriba el telón! III Festival de Teatro Hispano en Miami', en *Latin American Theatre Review,* 22 (1), pp. 122-128.

Marcoccia, Michel (2005). 'La communication écrite médiatisée par ordinateur faire du face à face avec de l'écrit', en *Journée d'étude de l'ATALA 'Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite (e-mails, forums, chats, SMS, etc.)'*. Disponible en: http://www.up.univ-mrs.fr/veronis/je-nfce/Marcoccia.pdf/.

Marcos Marín, Francisco A. (2000). 'El español de internet', en *Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/marcos/p05.htm/.

— (2006). 'Español y lengua hispana en los Estados Unidos de América', en *Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes; Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, pp. 178-187.

— (2006). *Los retos del español*. Fráncfort-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

MÁRQUEZ STERLING, Carlos (1936). *Ignacio Agramonte. El bayardo de la revolución cubana*. La Habana: Seoane, Fernández y Cía., impresores.

— (1969). *Historia de Cuba. Desde Cristobal Colón a Fidel Castro*. Nueva York: Las Américas Publishing.

— (1983). *Historia de los Estados Unidos de Norteamérica*. Miami: Ediciones Universal.

MÁRQUEZ STERLING, Carlos y MÁRQUEZ STERLING, Manuel (1975). *Historia de la isla de Cuba*. Nueva York: Regents Publications.

MARRERO, Leví (1972-1990). *Cuba: Economía y sociedad*. San Juan (Puerto Rico): Morán Editores, 15 vols.

MARRERO, Teresa (2002). 'Éxito para el XVI Festival Internacional de Teatro Hispano del Teatro Avante', en *Latin American Theatre Review,* 35, pp. 109-132.

MARTÍ, Jorge Luis (1977). *El periodismo literario de Jorge Mañach*. San Juan (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

MARTÍ, José (1978). 'La República española ante la Revolución cubana', en *La Gran Enciclopedia Martiana*, vol. II. Miami: Editorial Martiana, p. 56.

MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2002). *Variación lingüística y teoría fonológica.* México: El Colegio de México.

MARTINELL GIFRE, Emma (1992). *La comunicación entre españoles e indios: palabras y gestos.* Madrid: Mapfre.

MARTÍNEZ, Julio (ed.) (1990). *Dictionary of Twentieth-Century Cuban Literature.* Nueva York: Greenwood Press.

MARTÍNEZ, Tomás Eloy (1985). *La novela de Perón.* Buenos Aires: Legasa Literaria.

— (1991). *La mano del amo.* Buenos Aires: Planeta.

— (1995). *Santa Evita.* Barcelona: Seix Barral.

— (2002). *El vuelo de la reina.* Buenos Aires: Alfaguara.

MATEO, Andrés L. (1999). 'Los intelectuales dominicanos en el siglo XX', en *Letras Dominicanas*. Disponible en: http://usuarios.lycos.es/cielonaranja/mateo.htm/.

MATICORENA ESTRADA, Miguel (1967). 'Sobre las *Décadas* de Antonio de Herrera: la Florida', en *Anuario de Estudios Americanos,* 23, pp. 1.873-1.906.

MAYANS I PLANELLS, Joan (2000a). 'Género confuso, género *chat*', en *Textos de la CiberSociedad*, 1. Disponible en: http://www.cibersociedad.net/.

— (2000b). 'El lenguaje de los *chats*. Entre la diversión y la subversión', en *iWorld*, 29, pp. 42-50. Disponible en el Archivo del Observatorio para la CiberSociedad (http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=27/).

— (2005). 'De la incorrección normativa en los *chats*', en *Revista de Investigación Lingüística,* 5 (2), pp. 101-116. Disponible en: http://www.wikilearning.com/lengua_e_internet_wkccp_3256-2.htm/.

MCCLURE, Erica (1981). 'Formal and functional aspects of codeswitched discourse of bilingual Children', en Richard Durán (ed.), *Latino language and communicative behavior.* Norwood (Nueva Jersey): Ablex, pp. 69-94.

MCCULLOUGH, Robert y JENKINS, Devin (2005). 'Out with the old, in with the new? Recent trends in Spanish language use in Colorado', en *Southwest Journal of Linguistics,* 24, pp. 91-110.

MCWILLIAMS, Carey (1990) [1948]. *North from Mexico. The Spanish-Speaking People of the United States,* ed. de Matt S. Meier. Nueva York: Praeger.

MECHAM, J. Lloyd (1926). 'Supplementary Documents relating to the Chamuscado Rodríguez Expedition', en *Southwestern Historical Quarter,* 29 (3), pp. 224-231. Disponible en: http://www.tsha.utexas.edu/publications/journals/shq/online/v029/n3/issue.html/ [consulta: 29 de octubre de 2007].

MEDINA, M., SALDATE, M. y MISHRA, S. (1985). 'The sustaining effects of bilingual educatión : A follow-up study', en *Journal of Instructional Psychology,* 12 (3), pp. 132-139.

MEECHAN, Marjory y POPLACK, Shana (1995). 'Orphan categories in bilingual discourse; Adjetivation strategies in Wolof-French and Fongbe-French', en *Language Variation and Change,* 7, pp. 169-194.

MEISEL, Jurgen (1994). 'Code-switching in young bilingual children: The acquisition of grammatical Constraints', en *Studies in Second Language Acquisition,* 16, pp. 413-439.

MEJÍA SÁNCHEZ, Ernesto (1970). 'Gaspar Pérez de Villagrá en la Nueva España', en *Cuadernos del Centro de Estudios Literarios,* 1, pp. 6-21.

MEJÍAS, Hugo A. y ANDERSON, Pamela L. (1988). 'Attitude toward use of Spanish on the South Texas Border', en *Hispania,* 71, pp. 401-407.

MEJÍAS, Hugo A., ANDERSON, Pamela L. y CARLSON, Ralph (2002). 'Attitudes toward Spanish language maintenance or shift (LMLS) in the Lower Rio Grande Valley of South Texas', en *The International Journal of Sociology of Language,* 158, pp. 121-140.

Memoria circunstanciada de los lugares, clase de tierra, y producción de la provincia de la Florida, por donde transitó el Capitán Juan Pardo con su compañía de 120 soldados, a fin de descubrir camino para Nueva España en 1566 y 67, comenzando la ruta desde la Punta de Santa Elena,

en la que firmó su trabajo el 23 de enero de 1569. Colección de documentos inéditos del Archivo de Indias. Archivo del Monasterio de San Esteban del Mar, Juan de Lavandera (Gijón).

Memoria del descubrimiento que Gaspar Castaño de Sosa, hizo en el Nuevo México, siendo teniente de gobernador y capitán general del Nuevo Reino de León, 27 de julio de 1590. Archivo de Indias, secc. Patronato, est. 1.º, caj. 1.º (ed. digital, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004: http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12683&portal=107/).

Méndez, Antonio A. (2003). *La emigración dominicana hacia los EE. UU.: mitos y realidades*. Santo Domingo: Surco.

Méndez, Miguel M. (1979). *Cuentos para niños traviesos*. Berkeley (California): Justa.

— (1986). *El sueño de Santa María de las Piedras*. Guadalajara (México): EDUG-Universidad de Guadalajara.

— (1989). *Peregrinos de Aztlán*. México: Era.

Mendieta, Eva (1994). 'Índices de mantenimiento del español en el noroeste de Indiana', en *Southwest Journal of Linguistics,* 13, pp. 71-83.

— (1997). 'Actitudes y creencias lingüísticas en la comunidad hispana del noroeste de Indiana', en *Hispanic Linguistics,* 9, pp. 257-300.

— (1999). *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. Nueva York: Peter Lang.

Mendoza, Antonio de (1992). 'Instrucción de don Antonio de Mendoza, Visorey de Nueva España', en Carmen de Mora (ed.), *Las siete ciudades de Cíbola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez de Coronado.* Sevilla: Alfar, pp. 145-146.

Mendoza, Rick (1994). 'The Year Belongs to Univision', en *Hispanic Business*, diciembre.

Menéndez de Avilés, Pedro (2002). *Cartas sobre la Florida (1555-1574)*, ed. e introd. de Juan Carlos Mercado. Fráncfort-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

Menéndez Marqués, Pedro [s. d.]. *Reconocimiento de la costa de la Florida, Carolina y Virginia*, [AI/] LC, Florida and Louisiana, Ac. 399, pp. 151-157, 1.215.

Menéndez Pelayo, Marcelino (1948). *Historia de la poesía hispano-americana*, ed. de Enrique Sánchez Reyes. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2 vols.

Menjívar, Cecilia (2000). *Fragmented ties: Salvadoran immigrant networks in America.* Berkeley (California): University of California Press.

Mercado, Juan Carlos (2002). 'Introducción', en Pedro Menéndez de Avilés, *Cartas sobre la Florida (1555-1574)*. Fráncfort-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 140-148.

— (ed.) (2006). *Menéndez de Avilés y la Florida. Crónicas de sus expediciones.* Nueva York: Mellen.

Merino, Bárbara (1983). 'Language loss in bilingual Chicano children', en *Journal of Applied Developmental Psychology,* 4, pp. 277-294.

Mignolo, Walter (1986). *Teoría del texto e interpretación de textos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

— (1995). *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, and Colonization*. Ann Arbor (Michigan): University of Michigan Press.

— (2000). *Local Histories/Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton (Nueva Jersey): Princeton University Press.

Migration Policy Institute (2003). *Unauthorized immigration to the United States*. Disponible en: http://www.migrationpolicy.org/pubs/USImmigrationFacts2003.pdf/ [consulta: 27 de octubre de 2003].

— (2004). *The Dominican Population in the United States: Growth and Distribution*, en http://www.migrationpolicy.org/pubs/USImmigrationFacts2004.pdf/.

Milán, William (1982). 'Spanish in the inner city: Puerto Rican speech in New York', en Joshua Fishman y Gary Keller (eds.), *Bilingual Education for Hispanic Students in the United States*. Nueva York: Teachers College Press, pp. 191-206.

Milanich, Jerald T. (1999). *Laboring in the Fields of the Lord: Spanish Missions and Southeastern Indians*. Washington D.C.: Smithsonian Institution Press.

Miller, Hugo y Mather, Rusell (1998). 'The Presentation of Self in WWW Home Pages', en *International conference: 25-27 March 1998*. Bristol (Reino Unido).

Miller, Wayne Herald (1976). 'Cuban Americans: A guide to the Cuban American experiences', en *A comprehensive bibliography for the study of American minorities*. Nueva York: New York University Press.

Miller, Yvette de (1977). 'Chicano Literature', n.º especial de *Latin American Literaty Review,* 5 (10).

Milleret, Margo (1998). 'La Voz/Festival of the Americas', en *Latin American Theatre Review,* 32 (1), pp. 143-148.

Ministerio de Educación y Ciencia (2006a). *Boletín de noticias,* n.º 20 (octubre). Consejería de Educación y Ciencia-Embajada de España, Washington D.C.

— (2006b). *El mundo estudia español. Estados Unidos*. Subdirección General de Cooperación Internacional. Disponible en: http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/elmundo.shtml/.

— (2008). *Boletín de noticias,* n.º 31 (enero). Consejería de Educación y Ciencia. Embajada de España, Washington D.C.

Miranda, Marcos (2005). 'Vigencia de la radio en la sociedad tecnológica'. Ponencia. Universidad de Miami, 10-11.

Miró Quesada, Aurelio (1956). 'Prólogo', en Garcilaso de la Vega, el Inca, *La Florida del Inca,* ed. de Emma Susana Speratti Piñero, est. bibliogr. de José Durand. México: Fondo de Cultura Económica, pp. IX-LXXVI.

Modern Language Association (2006). *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2006*. En: http://www.mla.org/.

Mohr, Eugene V. (1982). *The Nuyorican Experience: Literature of the Puerto Rican Minority.* Westport (Connecticut): Greenwood Press.

Molina, Armando (1999). 'La literatura centroamericana: la página en blanco', en *Ventana Abierta,* 2 (6), pp. 11-15.

Molina Martínez, Miguel (1982). 'La participación canaria en la formación y reclutamiento del batallón de Luisiana', en Francisco Morales Padrón (coord.), *IV Coloquio de Historia Canario-Americana (1980)*, t. II. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 133-224.

Molloy, Sylvia (1979). *Las letras de Borges.* Buenos Aires: Sudamericana.

— (1987). 'Alteridad y reconocimiento en los *Naufragios* de Álvar Núñez Cabeza de Vaca', en *Nueva Revista de Filología Hispánica,* 35 (2), pp. 425-449.

— (1997). *Acto de presencia: la literatura autobiográfica en Hispanoamérica*. México: Fondo de Cultura Económica-El Colegio de México.

Moncada, Alberto (1992). *Norteamérica con acento hispano.* Madrid: Cultura Hispánica.

Moncada, Alberto y Olivas, Juan (2003). *Hispanos 2000*. Madrid: Ediciones Libertarias.

Monge Rafuls, Pedro R. (1994a). 'Los festivales y los dramaturgos', en *Ollantay Theater Magazine,* II (1), p. 6.

— (1994b). *Lo que no se ha dicho*. Nueva York: Jackson Heights.

Montané Martí, Julio César (1995). *Por los senderos de la quimera: el viaje de fray Marcos de Niza*. Hermosillo (México): Instituto Sonorense de Cultura.

Montaner, Carlos Alberto (1991). *Impacto de la emigración cubana en el Puerto Rico actual*. Río Piedras (Puerto Rico): San Juan.

Montes Huidobro, Matías (1986). *Persona: vida y máscara en el teatro puertorriqueño.* San Juan (Puerto Rico): Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

Montes Huidobro, Matías y González Montes, Yara (eds.) (1995). *Anales literarios. Dramaturgos,* 1. V. Honolulu (Hawái).

Mora, Carmen de (1988). 'Introducción', en Garcilaso de la Vega, el Inca, *La Florida,* ed. de ~. Madrid: Alianza Editorial, pp. 19-81.

— (1993). 'Estudio preliminar', en *Las siete ciudades de Cíbola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez de Coronado,* ed. de ~. Sevilla: Alfar, pp. 13-55.

Mora, Marie, Villa, Daniel y Dávila, Alberto (2005). 'Language maintenance among the children of immigrants: a comparison of border states with other regions of the U.S', en *Southwest Journal of Linguistics,* 24, pp. 127-144.

Morala, José R. (2001). 'Entre arrobas, eñes y emoticones', en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.* Valladolid: Instituto Cervantes-Real Academia Española. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/Valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/morala_j.htm/.

Morales, Alejandro (1975). *Caras viejas y vino nuevo.* México: Joaquín Mortiz.

— (1982). *Reto en el paraíso.* Ypsilanti (Míchigan): Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

Morales, Amparo (1986a). 'Algunos aspectos de lenguas en contacto: la aparición de sujeto pronominal en el español de Puerto Rico', en *Anuario de Letras,* 24, pp. 73-85.

— (1986b). *Gramáticas en contacto: Análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico.* Madrid: Playor.

— (1988). 'Infinitivos con sujeto expreso en el español de Puerto Rico', en R. Hammond y M. Resnick (eds.), *Studies in Caribbean Spanish Dialectology.* Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 85-96.

— (1992). 'El español en los Estados Unidos: aspectos lingüísticos y sociolingüísticos', en *Lingüística,* 4, pp. 125-170.

— (1995). 'The loss of the Spanish impersonal particle *se* among bilinguals. A descriptive profile', en Carmen Silva Corvalán (coord.), *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 148-164.

— (1999). 'Tendencias de la lengua española en los Estados Unidos', en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 241-272. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_99/morales/.

— (2001a). *Anglicismos puertorriqueños*. Madrid: Plaza Mayor, 2001.

— (2001b). 'El español en Estados Unidos. Medios de comunicación y Publicaciones', en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 243-280. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_01/morales/.

— (2005). 'Convivencia de español e inglés en Puerto Rico. Mitos y realidades', en Ed Morales (ed.), *Living in Spanish. The search for Latino identity in America*. Nueva York: Weekly Books.

Morán, Francisco (2000). *La isla en su tinta: antología de la poesía cubana*. Madrid: Verbum.

Moraña, Mabel (1984). *Literatura y cultura nacional en Hispanoamérica: 1910-1940*. Minneapolis (Minnesota): Institute for the Study of Ideologies and Literatures.

— (1997). *Ángel Rama y los estudios latinoamericanos*. Pittsburgh (Pensilvania): Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Universidad de Pittsburgh.

— (2002). *Espacio urbano, comunicación y violencia en América Latina*. Pittsburgh (Pensilvania): Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana.

Moreno de Alba, José G. (1992). 'El español hablado en México', en César Hernández (coord.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 607-626.

— (1994). *La pronunciación del español en México*. México: El Colegio de México.

Moreno Fernández, Francisco (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.

— (ed.) (1993). *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá.

— (1996). 'El español de y en los Estados Unidos de América', en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española,* 10, pp. 7-14.

— (2003). 'El Sudoeste de los Estados Unidos: historia y lengua', en *Cuadernos Hispanoamericanos,* 631, pp. 35-44.

— (2004). 'El futuro de la lengua española en los EE. UU.', en *Real Instituto Elcano,* 10, pp. 4-8 (ARI, n.º 69). Disponible en: http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/479.asp/.

— (2007). 'Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago', en Kim Potowski y Richard Cameron (eds.), *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Co., pp. 41-60.

Moreno, Fernando (1982). 'III Festival de Teatro Popular Latinoamericano', en *Latin American Theatre Review,* 15 (2), p. 64.

Morín, Francisco (1998). *Por amor al arte*. Miami: Ediciones Universal.

Morse, Ann (2005). 'A Look at Immigrant Youth: Prospects and Promising Practices', en *2005 National Conference of State Legislatures. The Forum for America's Ideas*. Disponible en: http://www.ncsl.org/programs/health/forum/CPImmigrantyouth.htm/.

Morton, Carlos (1978). 'The Many Masks of Teatro Chicano', en *Latin American Theatre Review,* 12 (1), pp. 87-88.

Mougeon, René, Beniak, Eric y Valois, Daniel (1985). 'A sociolinguistic study of language contact, shift, and change', en *Lingusitics,* 23, pp. 4-55.

Muir, Helen (2000). *Miami, USA*. Gainesville (Florida): University of Florida Press.

Muñoz, Elías Miguel (1988). *Desde esta orilla: poesía cubana del exilio*. Madrid: Betania.

Murrieta, Fabio (ed.) (2002) Creación y exilio. Memorias del I Encuentro Internacional 'Con Cuba en la distancia'. Madrid: Editorial Hispano Cubana.

Muysken, Pieter (1981). 'La mezcla de quechua y castellano [sic]: el caso de la media lengua en el Ecuador', en *Lexis,* 3, pp. 41-56.

Myers-Scotton, Carol (1993). *Dueling languages: Grammatical structure in code switching*. Oxford: Clarendon Press.

N

National Association for Chicana and Chicano Studies (NACCS), http://www.naccs.org/naccs/Default_EN.asp/.

National Center for Education Statistics (2007). *The Condition of Education 2007 U.S*. Washington D.C.: Department of Education. Disponible en: http://nces.ed.gov/.

— (2007). *Digest of Education Statistics 2007*. Washington D.C.: Department of Education. Disponible en: http://nces.ed.gov/programs/digest/.

Navarro García, Luis (1978). *La conquista de Nuevo México*. Madrid: Cultura Hispánica.

Neumann Holzschuh, Ingrid (2000). 'Español vestigial y francés marginal en Luisiana: erosión lingüística en *isleño*/bruli y en *cadjin*', en *Boletín de Lingüística,* 15 (1), pp. 36-64.

Nieto, Sonia (ed.) (2000). *Puerto Rican Students in U.S. Schools.* Mahwah (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum.

Niza, Fray Marcos de. 'Relación del descubrimiento de las siete ciudades de Cíbola', en Carmen de Mora (ed.), *Las siete ciudades de Cíbola. Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez de Coronado.* Sevilla: Alfar, pp. 147-166.

Noriega, Chon A. (1998). 'The Aztlán Film Institute's Top 100 List', en *Aztlán,* 23 (2). Disponible en: http://www.chicano.ucla.edu/press/Media/documents/AztlanFilmListbyChon_000.pdf/.

Núbila, Domingo di (1998). *Historia del cine argentino*. Buenos Aires: Ediciones del Jilguero.

Núñez, Ana Rosa (1970). *Poesía en éxodo.* Miami: Ediciones Universal.

Núñez Cabeza de Vaca, Álvar (1985) [1542]. *Naufragios,* ed., introd. y notas de Trinidad Barrero. Madrid: Alianza.

— (c. 2003). 'Relación de la jornada que hizo a la Florida', en Rolena Adorno y Patrick Charles Pautz, *The Narrative of Cabeza de Vaca. Translation of La Relacion,* vol. 1. Lincoln: University of Nebraska Press, pp. 15-291.

O

Obregón, Baltasar de (1584). *Crónica comentario o relaciones de los descubrimientos antiguos y modernos de N.E. y del Nuevo México, 1584,* [Archivo General de Indias], 1., 1-1-3/22.

Ochoa, George (2001). *Atlas of Hispanic-American History.* Nueva York: Checkmark Books.

O'Connors, Patricia (1977). *Gregorio and María Martínez Sierra.* Boston: Twayne World Authors Series.

Orovio, Helio (1991). *300 Boleros de Oro.* La Habana: UNEAC.

— (1992). *Diccionario de la Música Cubana*, 2.ª ed. La Habana: Letras Cubanas.

Orozco, Graciela, González Esther y Díaz de Cossío, Roger (2003). *Las organizaciones mexicano-americanas hispanas y mexicanas en Estados Unidos.* México: Centro de Estudios Migratorios.

Orozco, Rafael (2004). *A sociolinguistic study of Colombian Spanish in Colombia and New York City.* Tesis doctoral. New York University.

— (2007). 'The impact of linguistic constraints on the expression of futurity in the Spanish of New York Colombians', en Kim Potowski y Richard Cameron (eds.), *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries.* Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Co., pp. 311-327.

Ortega, Julio (1991). *Una poética del cambio.* Caracas: Biblioteca Ayacucho.

— (1994). *Arte de innovar.* México: Universidad Nacional Autónoma de México-Ediciones del Equilibrista.

— (1998). *Crítica de la identidad: la pregunta por el Perú en su literatura.* México: Fondo de Cultura Económica.

— (2000). *Caja de herramientas. Prácticas culturales para el nuevo siglo chileno.* Santiago de Chile: LOM.

Ortego, Philip (1971). 'The Chicano Renaissance', en *Social Casework,* 306.

Ortiz López, Luis y Lacorte, Manuel (eds.) (2005). *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas.* Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert, pp. 85-106.

— (2007). 'Una nueva mirada hacia el español que hablan los puertorriqueños en Nueva York', en Doris Martínez et ál., *Actas del Primer Congreso de Lengua y Literatura 'Manuel Álvarez Nazario'.* Mayagüez (Puerto Rico): Cepa-UPR-RUM, pp. 71-88.

Otheguy, Ricardo (1993). 'A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of U.S. Spanish', en Ana Roca y John M. Lipski (eds.), *Spanish in the United States: Linguistic contact and diversity.* Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 21-41.

— (1995). 'When contact speakers talk, lingustic theory listens', en Ellen Contini-Morava y Barbara Sussman Goldberg (eds.), *Meaning as explanation: Advances in linguistics sign theory.* Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 213-242.

— (2001). 'Simplificación y adaptación en el español de Nueva York', en *Ponencias del II Congreso Internacional de la Lengua Española.* Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Otheguy, Ricardo, Erker, Daniel y Livert, David (2005). 'Initial stages and apparent changes in the variable use of subject personal pronouns in Spanish in New York', ponencia en la *XXXIV Reunión de la 'New Ways in Analyzing Variation',* Nueva York.

Otheguy, Ricardo y García, Ofelia (1988). 'Diffusion of lexical innovations in the Spanish of Cuban Americans', en Jacob Orenstein-Galicia, George Green y Dennis J. Bixler Márquez (eds.), *Research Issues and Problems in United States Spanish, Latin America and Southestern Varieties.*

El Paso: Pan American University at Brownsville, pp. 203-237 (Río Grande Series in Language and Linguistics, n.º 2).

— (1993). 'Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in US. Spanish', en Ana Roca y John M. Lipski (eds.), *Spanish in the United States: Linguistics contact and diversity.* Berlín: Mouton, pp. 135-154.

Otheguy, Ricardo, García, Ofelia y Fernández, Mariela (1989). 'Transferring, switching, and modeling in West New York Spanish: An intergenerational study', en *International Journal of the Sociology of Language*, 79 (n.º especial: 'U.S. Spanish: The language of Latinos', ed. por Irene Wherritt y Ofelia García), pp. 41-52.

Otheguy, Ricardo y Lapidus, Naomi (2005). 'Matización de la teoría de la simplificación en las lenguas en contacto: el concepto de la adaptación en el español de Nueva York', en Luis Ortiz y Manuel Lacorte (eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas.* Madrid-Fráncfort: Iberoamericana-Vervuert, pp. 143-160.

Otheguy, Ricardo y Zentella, Ana Celia (2001). *The interaction of language and dialect contact: variable expression of Spanish subject pronouns in six Spanish dialects in New York City.* Project description. Graduate Center, City University of New York.

— (2007). 'Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York´, en Kim Potowski y Richard Cameron (eds.), *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries.* Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing Co., pp. 275-295.

Otheguy, Ricardo, Zentella, Ana Celia y Livert David (2007). 'Language and dialect contact in Spanish in New York: Toward the formation of a speech community', en *Language,* 83 (4), pp. 1-33.

Oviedo, José Miguel (1970). *Mario Vargas Llosa: La invención de una realidad.* Barcelona: Barral Editores.

— (1982). *Escrito al margen.* Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura.

— (1990). *Breve historia del ensayo hispanoamericano.* Madrid: Alianza.

Owre, J. Riis (1962). 'Apuntes sobre *La Florida* de Alonso de Escobedo', en *Actas de la Asociación Internacional de Hispanistas,* vol. 1. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://213.4.108.140/obref/aih/pdf/01/aih_01_1_041.pdf/ [consulta: 30 de octubre de 2007].

P

Pacheco, Joaquín F., Cárdenas, Francisco de y Mendoza, Luis Torres de (eds.) (1864-1884). *Colección de documentos inéditos, relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía.* Madrid: [s. n.], 42 vols.

Pacheco, José Emilio (1967). *Morirás Lejos.* México: Joaquín Mortiz.

— (1972). *El principio del placer.* México: Joaquín Mortiz.

— (1981). *Batallas en el desierto.* México: Era.

Padilla, Amado M. et ál. (1991). 'The English-Only Movement: Myth, Reality, and Implications for Psychology', en *Journal of the American Psychological Association,* 46 (2), pp. 120-130.

Padilla, Genaro (1993). *My History, Not Yours: the Formation of Mexican American Autobiography.* Madison (Wisconsin): University of Wisconsin Press.

— (1993). 'Recovering Mexican-American Autobiography', en Ramón Gutierrez y Genaro Padilla (eds.), *Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage*. Houston (Texas): Arte Público Press, p. 153.

Padula, Pablo (2006). *Secretos de impacto.* [S. l.]: Grijalbo.

Padura Fuentes, Leonardo (1997). *Los rostros de la Salsa*. La Habana: Unión.

Pagden, Anthony (1995). *Lords of the World. Ideologies of Empire in Spain, Britain and France.* New Haven (Connecticut): Yale University Press.

Paine Mahr, Aaron (1996). 'Villagrá, Gaspar Pérez de', en Barbara A. Tenenbaum (ed.), *Encyclopedia of Latin American History and Culture,* vol. 5. Nueva York: Scribner's, p. 418.

Palacios, Eliseo (1987). *Catálogo de música popular cubana.* La Habana: Pueblo y Educación.

Palazzo, María Gabriel (2005). '¿Son corteses los jóvenes en el *chat*? Estudio de estrategias de interacción en la conversación virtual', en *Textos de la CiberSociedad,* 5. Disponible en: http://www.cibersociedad.net/.

Pardiñas Barnes, Patricia et ál. (1999). 'Special Feature. El español ¿lengua muerta en nuestra profesión?', en *Hispania,* 82 (2), pp. 177-189.

Paredes, Américo (1958). *'With his Pistol in his Hand', a Border Ballad and its Hero.* Austin (Texas): University of Texas.

— (1979). 'The Folk Base of Chicano Literature', en Joseph Sommers y Tomás Ybarra Frausto (eds.), *Modern Chicano Writers: A Collection of Critical Essays.* Englewood Cliffs (Nueva Jersey): Prentice Hall.

PATTERSON, Enrique (2005). 'Tres testimonios cinematográficos', en *Encuentro de la cultura cubana,* 36, pp. 181-189.

PAZ, Luis de la (2006). 'Betania, una editorial cubana en España', en *Diario Las Américas*, 24 de junio.

PAZ, Octavio (2001) [1950]. *El laberinto de la soledad*, ed. de Enrico Mario Santí. Madrid: Cátedra.

PAZ SOLDÁN, Edmundo (1998a). *Río Fugitivo.* La Paz: Alfaguara.

— (1998b). *Amores imperfectos.* La Paz: Alfaguara.

— (2000). *Sueños digitales.* La Paz: Alfaguara.

— (2001). *La materia del deseo.* Miami: Alfaguara.

— (2003). *El delirio de Turing*. La Paz: Alfaguara.

PEASE ÁLVAREZ, Lucinda (2002). 'Moving beyond linear trajectories of language shift and bilingual language socialization', en *Hispanic Journal of Behavioral Sciences,* 24, pp. 114-137.

PEASE ÁLVAREZ, Lucinda, HAKUTA, Kenji y BAYLEY, Robert (1996). 'Spanish language proficiency and language use in a California Mexicano community', en *Southwest Journal of Linguistics,* 15, pp. 137-151.

PEDRAZA, Pedro (1985). 'Language maintenance among Puerto Ricans', en Lucía Elías-Olivares et ál. (eds.), *Spanish language use and public life in the United States*. Berlín: Mouton, pp. 59-72.

— (1987). *An ethnographic analysis of language use in the Puerto Rican community of East Harlem*. Nueva York: Centro de Estudios Puertorriqueños (Working Paper, 12).

PEDRAZA, Pedro, ATTINASI, John y HOFFMAN, Gerard (1980). *Rethinking diglosia.* Nueva York: Centro de Estudios Puertorriqueños (Working Paper, 9).

PEDRERO GONZÁLEZ, Amalia (2002). *Léxico español en el sudoeste de Estados Unidos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

PEÑA, Ángela (2000). *Dominicanos en Nueva York*. Santo Domingo: Corripio.

PEÑA, Horacio (1999). 'La literatura centroamericana en los Estados Unidos', en *Ventana Abierta,* 2 (6).

PEÑA, Margarita (1996). 'Epic poetry', en Roberto González Echevarría y Enrique Pupo-Walker (ed.), *Cambridge History of Latin American Literatura*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 213-258.

PEÑALOSA, Fernando (1984). *Central Americans in Los Angeles: Background, Language, Education.* Los Alamitos (California): National Center for Bilingual Research.

PERDOMO-GALVÁN, Graciela (1994). 'TENAZ's Sixth Seminar': Revolution? Revulsion? Evolution?', en *Ollantay Theater Magazine,* II (1), p. 16-22.

PÉREZ, Arturo y RODRÍGUEZ, Roberto (1980). 'Fifth Siglo de Oro Drama Festival', en *Latin American Theatre Review,* 13 (2), pp. 79-85.

PÉREZ DE LUXÁN, Diego [s. d.]. *Entrada que hizo en el Nuevo México Antón de Espejo en el año de 82,* Archivo General de Indias, 1-1-3/22.

— [s. d.]. *Memorial de Espejo. Espejo al Rey.* En Joaquín F. Pacheco, Francisco de Cárdenas y Luis Torres de Mendoza (dirs.), *Coleccion de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonizacion de las posesiones españolas en América y Oceanía,* vol. XV. Madrid: Imprenta de M. Bernardo de Quirós, 1864, pp. 151, 161; 3.

PÉREZ DE VILLAGRÁ, Gaspar (1992). *Historia de la Nueva México*, ed. y trad. de Miguel Encinias, Alfred Rodríguez y Joseph P. Sánchez. Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico Press (ed. facs., Cervantes Virtual: http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12706181025609384321435/index.htm/).

PÉREZ FIRMAT, Gustavo (1994). *Life on the Hyphen: The Cuban-American Way.* Austin (Texas): The University of Texas Press.

— (1995). *Bilingual Blues (Poems, 1981-1994)*. Tempe (Arizona): Bilingual Press.

PÉREZ, Gina (2003). 'Puertorriqueñas rencorosas y mejicanas sufridas: Gendered ethnic identity formation in Chicago's Latino communities', en *The Journal of Latin American Anthropology*, 8 (2), pp. 96-125.

PÉREZ GONZÁLEZ, María E. (2000). *Puerto Ricans in the United States*. Westport (Connecticut): Greenwod Press.

PÉREZ, Juan M. [s. d.]. 'The Hispanic Role in América', en *Coloquio. Revista cultural electrónica en inglés y español:* http://coloquio.com/coloquioonline/0604front.htm/.

PÉREZ, Lisandro (1992). 'Cuban Miami', en Guillermo J. Grenier y Alex Stepick III (eds.), *Miami now! Immigration, ethnicity, and social change*. Gainsville (Florida): University Press of Florida.

PÉREZ MARTÍN, Ana María (2003). *Estudio sociolingüístico de El Hierro.* Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

PÉREZ SANJURJO, Elena (1986). *Historia de la música cubana.* Miami: La Moderna Poesía.

PÉREZ VIDAL, José (1950). Reseña de *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana,* de R. MacCurdy, en *Revista de Historia Canaria,* 16, pp. 418-425.

Pew Hispanic Center (2000). *Kaiser Family Foundation National Survey of Latinos*.

— (2002). *National Survey of Latinos*, marzo.

— (2006). Research report: *The size and characteristics of the unauthorized migrant population in the U.S.* Disponible en: http://pewhispanic.org/files/reports/61.pdf/ [consulta: agosto de 2007].

Piatt, William (1990). *Only English? Law and Language Policy in the United States*. Albuquerque (Nuevo México): University New Mexico Press.

Piglia, Ricardo (1975). *Nombre falso*. México: Siglo XXI.

— (1980). *Respiración artificial*. Buenos Aires: Pomaire.

— (1997). *Plata quemada*. Buenos Aires: Planeta.

Piña Rosales, Gerardo (1987). 'Teatro hispánico en Nueva York: el Décimo Festival Latino', en *Gestos. Teoría y Práctica del Teatro Hispánico,* 2 (4), pp. 146-149.

— (1995). 'Datos para una historia de la literatura española en los Estados Unidos', en *Spanish Writers in the United States, Brújula/Compass,* 22, pp. 38-40.

— (1997). 'La Compañía Teatro Círculo de Nueva York: entrevista con Cheo Oliveras, su director', en *Gestos. Teoría y Práctica del teatro hispánico,* 23, pp. 149-156.

— (ed.) (2007). *Escritores españoles en los Estados Unidos*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Piña Rosales, Gerardo y Álvarez Koki, Francisco (eds.) (2006). *Seis narradores españoles en Nueva York*. Granada: Dauro.

Piña Rosales, Gerardo et ál. (eds.) (2004). *Hispanos en los Estados Unidos: Tercer pilar de la hispanidad*. Nueva York: Teachers College-Columbia University/ALDEEU.

Piñera Llera, Humberto (1965). *Unamuno y Ortega y Gasset, contraste entre dos pensadores*. México: Jus.

— (1970). *El pensamiento español de los siglos XVI y XVII*. Nueva York: Las Américas Publishing Co.

— (1971). *Novela y ensayo en Azorín*. Madrid: Agesa.

— (1980). *Idea, sentimiento y sensibilidad de José Martí*. Miami: Ediciones Universal.

Plan Espiritual de Aztlán, http://www.sscnet.ucla.edu/ooW/chicano101-1/aztlan.htm/.

Platt, José (1977). 'Teatro Festival of Engage in East Los Angeles', en *Latin American Literacy Review,* 5 (10), pp. 45-148.

Poplack, Shana (1980). 'Sometimes I start a sentence in Spanish y termino en español', en *Linguistics,* 18, pp. 581-618.

— (1982). 'Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: Toward a typology of code-switching', en Jon Amastae y Lucía Elías-Olivares (eds.), *Spanish in the United States,* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 230-263.

— (1983a). 'Bilingual competence: Linguistic interference or grammatical integrity?', en Lucía Elías-Olivares (ed.), *Spanish in the U.S. Beyond the Southwest*. Rosslyn (Virginia): National Clearinghouse for Bil Education, pp. 111-123.

— (1983b). 'Lenguas en contacto', en Humberto López Morales (ed.), *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, pp. 183-207.

— (1987). 'Contrasting patterns and code-switching in two communities', en H. J. Waskentyne (ed.), *Methods V: Proceedings of the V International Conference on Methods in Dialectology*. Victoria: University of Victoria Press, pp. 86-98.

Poplack, Shana y Sankoff, David (1980). *Borrowing: The synchrony of integration*. Montreal: Centre de Recherche de Mathématique Appliquées (Raport Tecnique, n.º 1.158).

— (1984). 'Borrowing: The synchrony of integration', en *Linguistics,* 22, pp. 99-135.

Poplack, Shana, Sankoff, David y Miller, Chris (1988). 'The social correlates and linguistic consequences of lexical borrowing and assimilation', en *Linguistics,* 16, pp. 47-104.

Portes, Alejandro y Bach, Robert L. (1985). *Latin journey: Cuban and Mexican immigrants in the United States*. Berkeley (California): University of California Press.

Portes, Alejandro, Clark, Juan M. y Manning, Robert D. (1985). 'After Mariel: A survey of the resettlement experiences of 1980 Cuba refugees in Miami', en *Cuban Studies/Estudios Cubanos,* 15, pp. 37-59.

Portes, Alejandro y Rumbaut, Rubén (2001). *Legacies. The Story of the Immigrant Second Generation*. Berkeley (California): University of California Press-Russel Sage Foundation.

Portes, Alejandro y Schauffler, Richard (1994). 'Language and the Second Generation: Bilingualism Yesterday and Today', en *International Migration Review,* 28 (4), pp. 640-661.

Portes, Alejandro y Stepick, Alex (1993). *City on the edge: the transformation of Miami*. Berkeley (California): University of California Press.

Potowski, Kim (2003). 'Spanish language shift in Chicago', en *Southwest Journal of Linguistics,* 23, pp. 87-116.

— (2008). 'I was raised talking like my mom': The influence of mothers in the development of MexiRicans phonological and lexical features', en Jason Rothman y Mercedes Niño Murcia (eds.), *Linguistic Identity and Bilingualism in Different Hispanic Contexts*. Nueva York: John Benjamins.

Potowski, Kim y Matts, J. (2007). 'Interethnic language and identity: MexiRicans in Chicago', en *Journal of Language, Identity and Education*, 6 (3).

Pousada, Alicia y Poplack, Shana (1982). 'No case for convergence: The Puerto Rican verb system in a language contact situation', en Joshua Fishman y Gary Keller (eds.), *Bilingual education for Hispanic students in the United States*. Nueva York: Teachers College Press, pp. 207-237.

Prewit Díaz, Joseph (1983). 'The Conflicts in In-School Cultural Behaviors of the Puerto Rican Migrant Children on the Mainland', en *Working Papers on Issues in Puerto Rican Education,* 105.

Price, Julia S. (1962). *The Off-Broadway Theater.* Nueva York: Scarecrow Press.

Prohías, Rafael J. y Casal Lourdes (1973). *The Cuban minority in the U.S.: Preliminary Report on need identification and program evaluation*. Boca Ratón (Florida): Florida Atlantic University.

Puig, Manuel (1972). *Boquitas pintadas*. Buenos Aires: Sudamericana.

— (1991). *La traición de Rita Hayworth*. Barcelona: Biblioteca de Bolsillo.

— (1993). *El beso de la mujer araña*. Buenos Aires: Espasa Calpe Argentina.

Pupo-Walker, Enrique (1992). 'Valoraciones del texto', en Álvar Núñez Cabeza de Vaca, *Los naufragios,* ed. de ~. Madrid: Castalia, pp. 81-154.

Q

Quesada, Roberto (1988). *Los barcos: novela*. Tegucigalpa (Honduras): Baktun.

— (2000). *Big Banana*. Barcelona: Seix Barral.

— (2002). *Nunca entres por Miami*. México: Grijalbo.

Quilis, Antonio (1983). 'Actitud de los ecuatoguineanos ante la lengua española', en *Lingüística Española Actual,* 5, pp. 269-275.

R

Rabasa, José (2000). *Writing Violence on the Northern Frontier.* Durham (Carolina del Norte): Duke University Press.

Rabassa, Gregory (2005). 'Rabassa Remembers', entrevista con Bob Sutter, en *The Magazine of Queens College*, Nueva York, 1 de octubre.

Rama, Ángel (1970). *Rubén Darío y el modernismo (circunstancia socioeconómica de un arte americano).* Caracas: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

— (1982). *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI.

— (1984). *La ciudad letrada,* introd. de Mario Vargas Llosa. Hanover (Nuevo Hampshire): Ediciones del Norte.

Ramírez Alvarado, María del Mar (1998). 'Mitos e información: geografía fantástica y primeras apreciaciones del continente americano', en *Actas de las IV Jornadas Internacionales de Jóvenes Investigadores en Comunicación*. La Laguna: Universidad de La Laguna. Disponible en: http://www.ull.es/publicaciones/latina/biblio/actasjovenes/60alva.htm/ [consulta: 5 de agosto de 2007].

Ramírez, Arnulfo G. (1992). *El español de los Estados Unidos. El lenguaje de los hispanos*. Madrid: Mapfre.

Ramírez, Roberto R. y Cruz, Patricia de la (2002). *The Hispanic Population in the United States*. March 2002 CPR, P20-545. Washington D.C.: Census Bureau.

Ramos Ávalos, J. (2001). 'En defensa del español mal hablado. El periodista en la era de las Convergencias', en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001*. Valladolid: Instituto Cervantes-Real Academia Española. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/Valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/3_la_television_en_espanol/ramos_j.htm/ [consulta: 25 de octubre de 2007].

Ramos, José Luis (1992). 'El teatro puertorriqueño en Estados Unidos: ¿teatro nacional o teatro de minoría?', en *Gestos,* VII (14), pp. 85-93.

Ramos, Julio (1989). *Desencuentros de la modernidad en América Latina: literatura y política en el S. XIX*. México: Fondo de Cultura Económica.

— (1992). *Amor y anarquía: los escritos de Luisa Capetillo*. San Juan (Puerto Rico): Huracán.

— (1996). *Paradojas de la letra*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar.

Ramos-Pellicia, Michelle (2004). *Language contact and dialet contact: Cross-generational phonological variation in a Puerto Rican community in the Midwest of the United States*. Tesis doctoral. Ohio State University.

— [en prensa]. 'Ethnic identity among MexiRicans in the rural Midwest'.

Ramos-Perea, Roberto (2003). *Teatro Puertorriqueño contemporáneo (1982-2003): Ensayos para una interpretación y otros escritos*. San Juan (Puerto Rico): Publicaciones Gaviota.

Real Academia Española (1990). *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos, 3 vols. (ed. facs.).

— (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. 22.ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

Redón, Armando (1970). *The Chicano Manifesto*. Nueva York: MacMillan.

Renan, Ernest (1882). *Qu'est-ce qu'une nation?* París: Calmann Lévy.

Rexach, Rosario (1991). *Dos figuras cubanas y una sola actitud, Félix Varela, 1788-1853, Jorge Mañach, 1888-1961*. Miami: Ediciones Universal.

Reyes, Luis y Rubie, Pete (2002). *Los Hispanos en Hollywood*. Nueva York: Random House Español.

Rhee, Michelle y David, Rand A. (1998). 'The impact of language as a barrier in effective health care in an underserved urban Hispanic community', en *Mount Sinai Journal of Medicine,* 65 (5, 6), pp. 393-397.

Rhoads, Christopher (2007). 'What Did U $@y? Online Language Finds Its Voice', en *The Wall Street Journal Online,* 23 de agosto.

Rieff, David (1987). *Going to Miami: Exiles, turists, and refugees in the New America*. Boston: Little Brown.

Ríos, Juan Manuel de los y Rueda, Carlos (2005). '¿Por qué migran los peruanos al exterior? Un estudio sobre los determinantes económicos y no económicos de los flujos de migración internacional de peruanos entre 1994 y 2003'. En: http://www.consorcio.org/CIES/html/pdfs/PBA0415.pdf/ [consulta: 29 de octubre de 2005].

Ripoll, Carlos (1966). *Conciencia intelectual de América. Antología del Ensayo hispanoamericano (1836-1919)*. Nueva York: Las Américas Publishing Co.

— (1971). *Patria: el periódico de Martí; registro general, 1892-1895*. Nueva York: E. Torres.

Rivera-Batiz, Francisco L. y Santiago, Carlos E. (1994). *Puerto Ricans in the United States: A Chanching Reality*. Washington D.C.: National Puerto Rican Coalition.

— (1996). *Island Paradox: Puerto Rico in the 1990s*. Nueva York: Russell Sage Foundation.

Rivera Mills, Susana (2000). 'Intraethnic attitudes among Hispanics in a northern California community', en Ana Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*. Somerville (Massachusetts): Cascadilla Press, pp. 377-389.

Rivera, Raquel Z. (2003). *New York Ricans from the hip hop zone*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Rivera, Rosa (1986). *Alternancia de modo en el español de Puerto Rico: análisis de lenguas en contacto*. Tesis de Maestría. Universidad de Puerto Rico.

Rivera, Tomás (1987). *Y no se lo tragó la tierra*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Rizk, Beatriz J. (1993). 'TENAZ XVI: la muestra de un teatro en transición', en *Latin American Theatre Review,* 26 (2), pp. 187-190.

Roberts, Julie (1997). 'Hitting a moving target: Acquisition of sound change in progress by Philadelphia children', en *Language Variation and Change*, 9, pp. 249-266.

Robinson, Alfred (1846). *Life in California during a residence of several years in that territory*. Nueva York: Wiley & Putnam.

Rodó, José Enrique (2004). *Ariel*. Madrid: Cátedra.

Rodríguez, América (1993). *Made in the USA: The Constructions of Univision News*. Tesis doctoral. San Diego: University of California.

— [s. a.]. *The Museum of Broadcast Communications*. Disponible en: http://www.museum.tv/.

Rodríguez, Clara E. (1991). *Puerto Ricans: Born in the U.S.A*. Boulder (Colorado): Westview Press.

— (2004). *Heroes, Lovers and Others. The Story of Latinos in Hollywood*. Washington D.C.: Smithsonian Books, pp. 128-129.

Rodríguez del Pino, Salvador (1982). *La novela chicana escrita en español: cinco autores comprometidos*. Ypsilanti (Míchigan): Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

Rodríguez, Gregory (2004). 'Mexican-Americans and the mestizo melting pot', en Tamar Javoby (ed.), *Reinventing the melting pot: the new immigrants and what it means to be American*. Nueva York: Basic Books, pp. 125-138.

Rodríguez Monegal, Emir (1967). *Genio y figura de Horacio Quiroga*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

— (1968). *El desterrado; vida y obra de Horacio Quiroga*. Buenos Aires: Losada.

— (1976). *Borges, hacia una lectura poética*. Madrid: Guadarrama.

— (1977). *Neruda, el viajero inmóvil*. Caracas: Monte Ávila.

— (1987). *Borges: una biografía literaria.* México: Fondo de Cultura Económica.

Rodríguez Mourelo, Belén (2004). 'Narrativa cubana de la diáspora', en *El Ateje*, 3 (9), pp. 2-5. Disponible en: http://www.elateje.com/0309/narrativa0309.htm/.

Rodríguez, Nelson (2004). 'Pat Rodriguez', en *Latin Beat Magazine,* diciembre.

Rodríguez Sardiñas, Orlando (1973). *La última poesía cubana.* Madrid: Hispanova.

— (1975). *León de Greiff, una poética de vanguardia.* Madrid: Playor.

Rodríguez Sardiñas, Orlando y Suárez Radillo, Carlos Miguel (1971). *Teatro selecto contemporáneo hispanoamericano.* Madrid: Escelicer.

Roggiano, Alfredo (1961). *Pedro Henríquez Ureña en los Estados Unidos.* México: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana-Editorial Cultura (col. State University of Iowa Studies in Spanish Language and Literatures, 12).

Romera Navarro, Miguel (1917). *El hispanismo en Norte-América: exposición y crítica de su aspecto literario.* Madrid: Renacimiento.

Rosell, Rosendo (1992 y 2001). *Vida y Milagros de la Farándula Cubana,* ts. I, III y V. Miami: Ediciones Universal.

Rúa, Mérida (2001). 'Colao subjectivities: PortoMex and MexiRican perspectives on language and identity', en *Centro Journal*, 13 (2), pp. 117-133.

Ruffinelli, Jorge (1977). *José Revueltas: ficción, política y verdad.* Veracruz: Universidad Veracruzana.

— (1979). *Crítica en marcha.* México: Premia Editora.

— (1980). *El lugar de Rulfo y otros ensayos.* Xalapa: Biblioteca, Universidad Veracruzana.

— (1982). *Literatura e ideología: el primer Mariano Azuela.* México: Premia Editora.

— (2004). *La sonrisa de Gardel: biografía, mito y ficción.* Montevideo: Trilce.

Rumbaut, Rubén, G. (1996). 'Ties that Bind: Immigration and Immigrant Families in the United State', en Alan Booth et ál. (eds.), *Immigration and the Family: Research and Policy on U.S. Immigrant.* Mahwah (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum.

— (2007). *The evolution of language competencies. Preferences and use among immigrants and their children in the United States.* Irvive (California): University of California [informe preparado para la U.S. House of Representatives, Committee on the Judiciary, Subcommittee on Inmigration, Citizenship, Refugees, Border Security, and International Law, Hearing on Comprehensive Inmigration Reform and U.S. Inmigrant Integration].

Ruprecht, Gustavo (1990). 'Tuning In To Cultural Diversity', en *Américas Magazine,* 42, p. 18.

Russett, Bruce M. et ál. (1964). *World Handbook of political and social indicators.* New Haven (Connecticut): Greenwood Press.

S

Sáez Lanao, Maite (2007). *El español como recurso económico en Estados Unidos.* Los Ángeles: Oficina Económica y Comercial de España en Los Ángeles.

Sainz Sastre, María Antonia (1991). *La Florida, siglo XVI: descubrimiento y conquista,* 2.ª ed. Madrid: Mapfre.

Salado Álvarez, Victoriano (1930). 'Nuevo Méjico todavía no es (norte)americano', en *Revista Iberoamericana de Buenos Aires,* s. d.

Samora, Julián y Vandel Simon, Patricia (1993). *A History of the Mexican-American People.* University of Notre Dame.

Samper Padilla, José Antonio (1990). *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria.* Las Palmas de Gran Canaria: La Caja de Canarias.

— [en prensa]. 'Sociolinguistic aspects of Spanish in the Canary Islands', en *International Journal of the Sociology of Language*.

Samper Padilla, José Antonio y Hernández Cabrera, Clara E. (1995). 'La variación de -/s/ en el español culto de Las Palmas de Gran Canaria', en *Philologica Canariensia,* 2, pp. 391-408.

San Martín, Abelardo (2001). 'Procedimientos de creación léxica en el registro festivo del diario chileno *La Cuarta*', en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, t. XXXVIII.

Sánchez-Boudy, José (1990). *Enrique José Varona y Cuba.* Miami: Ediciones Universal.

Sánchez González, Lisa (2001). *Boricua Literature: A Literary History of the Puerto Rican Diaspora.* Nueva York: New York University Press.

Sánchez Hernández, Francisco J. (2004). 'Análisis de un texto electrónico: una conversación de *chat*', en. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos,* 8. Disponible en: http://www.cibersociedad.net/congres 2004 /index_es.html/.

Sánchez Korrol, Virginia (1994). *From Colonia to Community: The history of Puerto Ricans in New York City.* Berkeley (California): University of California Press.

Sánchez, Marta Ester (1985). *Contemporary Chicana Poetry: A Critical Approach to an Emerging Literature*. Berkeley (California): University of California Press.

Sánchez Moccero, Malena (2006). 'El lenguaje en Internet: ¿avance o retroceso?'. Disponible en: http://www.myriades1.com/vernotas.php?id=164&lang=es/.

Sánchez, Rosaura (1994) [1983]. *Chicano discourse: sociohistoric perspectives*. Houston (Texas): Arte Público Press.

Santa Ana, Otto, y Parodi, Claudia (1998). 'Modeling the speech community: Configuration and variable types in the Mexican Spanish setting', en *Language in Society,* 27, pp. 23-51.

Santa Cruz, Alonso de (1920-1925). *Crónica del Emperador Carlos V,* ed. de Antonio Blázquez y Delgado-Aguilera y Ricardo Beltrán y Róspide. Madrid: Real Academia de la Historia, 5 vols.

Santana Pérez, Juan Manuel y Sánchez Suárez, José Antonio (1992). *Emigración por reclutamientos. Canarios en Luisiana*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Santiváñez, Roger (ed.) (2005). 'Destellos digitales. Escritores peruanos en los Estados Unidos (1970-2005)', en *Hostos Review/Revista Hostoniana,* 3.

Sarmiento, Domingo Faustino (1866). *Vida de Abraham Lincoln, décimo sexto presidente de los Estados Unidos*. Nueva York: D. Appleton.

— (1866). *Las escuelas, base de la prosperidad y de la república en los Estados Unidos*. Nueva York: D. Appleton.

— (1990). *Facundo: Civilización y barbarie*, ed. de Roberto Yahni. Madrid: Cátedra.

Sassen, Saskia (2000). *Cities in a World Economy*. Thousand Oaks (California): Pine Forge Press.

Saville-Troike, Muriel (2003). *The ethnography of communication: An Introduction*, 3.ª ed. Malden (Massachusetts): Blackwell.

Schecter, Sandra y Bayley, Robert (2002). *Language as cultural practice: mexicanos en el Norte*. Mahwah (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum.

Schreffler, Sandra (1994). 'Second person singular pronoun options in the speech of Salvadorans in Houston, Texas', en *Southwest Journal of Linguistics,* 13, pp. 101-119.

Schroeder, Michael (2005). 'Bandits and blanket thieves, communists and terrorists: the politics of naming Sandinistas in Nicaragua, 1927-36 and 1979-90', en *Third World Quarterly,* 26, pp. 67-86.

Schwegler, Armin (1996). 'La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño', en *Hispanic Linguistics,* 8 (2), pp. 247-315.

Seda, Laurietz y García, William (1995). 'Cincinnati levanta el telón para destacar a las mujeres en el teatro', en *Latin American Theatre Review,* 29 (1), pp. 133-136.

Shank, Theodore (1974). 'A Return to Mayan and Aztec Roots', en *Drama Review,* 18 (4), pp. 56-70.

Shuy, Roger W., Wolfram A. Walter y Riley, William K. (1968). *Field techniques in an urban language study*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.

Silva Corvalán, Carmen (1986). 'Bilingualism and language change: The extensión of *estar* in Los Ángeles Spanish', en *Language,* 62, pp. 587-608.

— (1990). 'Spanish language attrition in a contact situation with English', en Herbert W. Seliger y Robert Vago (eds.), *First Language Attrition*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 150-171.

— (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press, pp. 92-121.

— (2000). 'La situación del español en los Estados Unidos', en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes,* vol. 3. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 65-116. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/silva/.

— (2001). *Sociolingüistica y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

— (2003). 'El español de Los Ángeles: aspectos morfosintácticos', en *Ínsula,* 679-680, pp. 19-24.

— (2006). 'El español de Los Ángeles: ¿adquisición incompleta o desgaste lingüístico?', en Ana María Cestero, Isabel Molina y Florentino Paredes (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco/Libros, pp. 121-138.

Silva, Samuel (1991). 'The Latin Superchannels', en *World Press Review*, noviembre.

Simmons, Marc (1991). *The Last Conquistador: Juan de Oñate and the Settling of the Far Southwest*. Norman (Carolina del Norte): University of Oklahoma Press.

Skoller, Jeffrey (1990). 'The future's past: reimaging the Cuban revolution', en *Afterimage, The journal of Media and Cultural Criticism*, marzo-abril.

Small, Dennos (2004). 'La quinta parte de los mexicanos son refugiados económicos en EU', en *EIR. Resumen ejecutivo,* 15 de septiembre. Disponible en: http://www.ewfed.com/spanish/other_articles/2004/guatepeor.html/ [consulta: 8 de agosto de 2007].

SMITH, T. Buckingham (1857). *Colección de varios documentos para la historia de la Florida y tierras adyacentes, Vol. 1 (1516-1794).* Londres-Madrid: Trubner y Cía.

SMITH, T. Buckingham y CRUSE MURPHY, Henry (1970, 1987) [1875]. *The Voyage of Verrazzano: A Chapter in the Early History of Maritime America.* Freeport (Nueva York): Books for Libraries Press.

SMOLICZ, Jerzy (1992). 'Minority languages as core values of ethnic cultures: a study of maintenance and erosión of Polish, Welsh and Chinese languages in Australia', en Willem Fase, Koen Jaspaert y Sjaak Kroon (eds.), *Maintenance and Loss of Minority Languages.* Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins, pp. 277-305.

SOCIETY FOR THE ADVANCEMENT OF CHICANOS AND NATIVE AMERICANS IN SCIENCE (SACNAS), http://www.sacnas.org/.

SOLDÁN, Paz y FUGUET, Alberto (2001). *Se habla español: voces latinas en USA.* Madrid: Alfaguara.

SOLÉ, Carlos (1979). 'Selección idiomática entre la nueva generación de cubano-americanos', en *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe,* 1, pp. 1-10.

— (1980). 'Language use paterns among Cuban-Americans', en Edward L. Blansitt y Richard Techner (eds.), *Festschrift for Jacob Ornstein.* Rowley (Massachusetts): Newburry House Publishers, pp. 274-281.

— (1982). *Español, ampliación y repaso.* Nueva York: Scribner.

SOLÓRZANO, Carlos (1968). 'Corrientes del teatro latino-americano', en *Latin American Theatre Review* 2 (1), pp. 58-60.

SOMMERS, Joseph e YBARRA-FRAUSTO, Tomás (eds.) (1979). *Modern Chicano Writers.* Nueva Jersey: Prentice-Hall.

STAVANS, Ilan (1995). *La condición hispánica: reflexiones sobre cultura e identidad en los Estados Unidos.* México: Tierra Firme.

— (2000). *Dictionary of Spanglish.* Nueva York: Basic Books.

— (2001a). *The poetry of Pablo Neruda.* Nueva York: Farrar, Straus y Giroux.

— (2001b). *The Hispanic condition: the power of a people.* Nueva York: Rayo.

— (2003). *Spanglish: The making of a new American language*. Nueva York: Rayo.

STEINER, Stan (1970). *La Raza-The Mexican-Americans.* Nueva York: Harper & Row.

STEPICK, Alex et ál. (2003). *This land is our land: immigrants and power in Miami.* Berkeley (California): University of California Press.

SUÁREZ OROZCO, Carola y SUÁREZ OROZCO, Marcelo M. (2001). *Children of immigration.* Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press.

SUCRE, Guillermo (1993). *Antología de la poesía hispanoamericana moderna.* Caracas: Monte Ávila Latinoamericana.

SUNUNU, Alexandra (1992). 'Escobedo y su poema *La Florida*', en *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española,* 8, pp. 37-49.

SWAIN, Merrill (1985). 'Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development', en Susan M. Gass y Carolyn G. Madden (eds.), *Input in Second language acquisition.* Rowley (Massachusetts): Newbury House.

T

TATUM, Charles (1982). *Chicano Literature.* Boston: Twayne Publishers (trad. esp., *Literatura chicana,* México: Secretaría de Educación Pública, 1986).

— (1990). 'Status and Change Along the Río Grande: Aristeo Brito's The Devil in Texas', en *El diablo en Texas/ The devil in Texas.* Tempe (Arizona): Bilingual Press/Editorial Bilingüe, pp. 1-19.

TAYLOR, Paul S. (1932). *Mexican labor in the United States*, vol. 2. Berkeley (California): University of California Press.

TELEVISION-RADIO AGE (1989). 'Hispanic Networks Building Up Steam; Ad Rates Seen Rising', 27 de noviembre.

TESCHNER, Richard (1995). 'Beachheads, islands, and conduits: Spanish monolingualism and bilingualism in El Paso, Texas', en *International Journal of the Sociology of Language,* 114, pp. 93-105.

TESCHNER, Richard, BILLS, Garland D. y CRADDOCK, Jerry R. (1975). *Spanish and English of United States Hispanos. A critical annotated, linguistic bibliography.* Arlington (Virginia): Center for Applied Linguistics.

THOMASON, Sara G. (1995). 'Language mixture: Ordinary processes, extraordinary results', en Carmen Silva Corvalán (ed.), *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism.* Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 15-33.

— (1999). 'On predicting calques and other contact effects', en *Bilingualism: Language and Cognition,* 2 (2), pp. 94-95.

THOMASON, Sara G. y KAUFMAN, Terrence (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics.* Berkeley (California): University of California Press.

Toribio, Almeida Jacqueline (2000a). 'Nosotros somos dominicanos: Language and social differentiation among Dominicans', en Ana Roca (ed.), *Spanish in the United States: Lingustic issues and Challenges*. Somerville (Massachusetts): Cascadilla Press, pp. 252-270.

— (2000b). 'Language variation and the linguistic enactment of identity among Dominicans', en *Linguistics,* 38, pp. 1.133-1.159.

— (2000c). 'Setting parametric limits on dialect variation in Spanish', en *Lingua,* 110, pp. 315-341.

— (2001). 'Accessing bilingual code-switching competence', en *International Journal of Bilingualism,* 5 (4), pp. 403-436.

— (2003). 'The social significance of language loyalty among Black and White Dominicans in New York', en *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe,* 27, pp. 3-11.

— (2006). 'Linguistc displays of identity among Dominicans in national and disporic settlements', en Catherine Davis y Janina Brutt-Griffler (eds.), *English and Ethnicity.* Nueva York: Palgrave.

Tornero Tinajero, Pablo (1977). 'Emigración canaria a América: la expedición cívico-militar a Luisiana', en *I Coloquio de Historia Canario-Americana*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria. pp. 343-354.

Torre, Amalia V. de la (1978). *Jorge Mañach, maestro del ensayo*. Miami: Ediciones Universal.

Torres i Vilatarsana, Marta (1999). 'Els xats: entre l'oralitat i l'escriptura', en *Els Marges*, 65.

— (2001). 'Funciones pragmáticas de los emoticonos en la comunicación mediatizada por ordenador', en *Textos de la CiberSociedad,* 1. Disponible en: http://www.cibersociedad.net/.

Torres, Lourdes (1988). *Linguistic change in a language contact situation: A cross generational study.* Tesis doctoral. Universidad de Illinois at Urbana-Champaign.

— (1989). 'Code-mixing and borrowing in a New York Puerto Rican Community: a cross generational study', en *Word Englishes,* 8, pp. 419-432.

— (1990). 'Mood selection among New York Puerto Ricans', en *International Journal of the Sociology of Language*, 79 (n.º especial, 'U.S. Spanish: The language of Latinos', ed. por Irene Wherritt y Ofelia García), pp. 67-77.

— (1991). 'The study of the U.S. Spanish varieties: Some theoretical and methodological issues', en Carol Klee y Luis Ramos García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-speaking world*. Tempe (Arizona): Bilingual Press, pp. 255-270.

— (1997). *Puerto Rican Discourse. A Sociolinguistic Study of a New York Suburb*. Mahwah (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

Toscano, Nicolás et ál. (eds.) (2003). *Presencia hispánica en los Estados Unidos*. Nueva York: St. John's University-ALDEEU.

Trujillo, Roberto y Rodríguez, Andrés (1986). *Literatura Chicana: Creative and Critical Writings Through 1984*. Santa Bárbara (California): Floricanto.

Tucker, G. Richard et ál. (1977). *The French speaker's skill with grammatical gender: An example of rule governed behavior.* La Haya: Mouton.

U

Über, Diane Ringer (1986a). 'Los procesos de retroflexión y geminación de líquidas en el español cubano: Análisis sociolingüístio y dialectológico', en José G. Moreno de Alba (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 350-356.

— (1986b). 'A particle analysis of vocalic processes in Cuban Spanish', en Ann Miller y Zheng-Sheng Zhang (eds.), *Proceedings of the Tirth Eastern States Conference on Linguistics*. Pittsburgh (Pensilvania): The University of Pittsburgh, pp. 501-509.

— (1988). 'Neutralization of liquids in syllable rhymes: Recent Cuban arrivals in the United States', en John J. Staczek (ed.), *On Spanish, Portuguese and Catalan Linguistics*. Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 38-46.

— (1989a). 'Noun-phrase plutalization in the Spanish of Cuban Mariel entrants', en *Hispanic linguistics,* 3, pp. 75-88.

— (1989b). 'La elisión de la /s/ nominal en el español cubano de (los) Estados Unidos y la hipótesis funcional', en *Revista/Review Interamericana,* 19, pp. 104-110.

— (1995). 'On the achieving competence in two language: The role of necessity for the Cuba Mariel entrants', en Peggy Hashemipour, Ricardo Maldonado y Margaret Van Naerssen (eds.), *Studies in Language Learning and Spanish Linguistics in Honor Tracy D. Terrell*. San Francisco: McGraw-Hill, pp. 128-138.

Udall, Stewart L. (1987). *Majestic Journay. Coronados's Inland Empire*. Santa Fe (Nuevo México): Museum of New Mexico Press.

Ulibarrí, Sabine R. (1977a). *Tierra Amarilla*. Albuquerque (Nuevo México): University of New Mexico.

— (1977b). *Mi abuela fumaba puros y otros cuentos de Tierra Amarilla*. Berkeley (California): Quinto Sol.

— (1988). *El gobernador Glu Glu y otros cuentos*. Tempe (Arizona): Bilingual Press/Editorial Bilingüe.

Umpierre, Luz María (1983a). *Nuevas aproximaciones a la literatura puertorriqueña*. Río Piedras (Puerto Rico): Editorial Cultural.

— (1983b). *Ideología y novela en Puerto Rico, un estudio de la narrativa de Zeno, Laguerre y Soto*. Madrid: Playor.

Underhill, Connie (1981). 'Impact of the returned migrant', en *San Juan Star Magazine*, 15, pp. 1-5.

United States Census Bureau (1981). *National Data Book and Guide Sources. Statistical Abstract of the United States 1981*. Washington D.C.

— (1993). *U.S. Census of population*. Washington D.C.: U.S. Department of Commerce.

—(2000a). *Hispanic Population Statistics. National Association for Multi-Ethnicity in Communications*. Disponible en: http://www.namic.com/initiatives/research/hispanic.aspx/.

— (2000b). *State and County Quick Facts*. Disponible en: http:// quickfacts.census.gov/qfd/ [consulta: junio de 2007].

— (2001a). *The Hispanic Population. Census 2000 brief*. Washington D.C.: U.S. Department of Commerce.

— (2001b). *The Hispanic Population: 2000*. Disponible en: http://www.census.gov/prod/2001pubs/c2kbr01-3.pdf/ [consulta: junio de 2007].

— (2002). *Annual Demographic Supplement, March. Current Population Survey*. Disponible en: http://www.bls.census.gov/cps/asec/adsmain.htm/.

— (2003a). *The Foreign-born Population: 2000*. Disponible en: http://www.census.gov/prod/2003pubs/c2kbr-34.pdf/ [consulta: junio de 2007].

— (2003b). *Language Use and English-speaking Ability: 2000*. Disponible en: http://www.census.gov/prod/2003pubs/c2kbr-29.pdf/ [consulta: junio de 2007].

— (2003c). *Annual Social and Economic (ASEC) Supplement Current Population Survey*. Washington D.C. (http:// www.bls.census.gov/cps/asec/adsmain.htm/).

— (2004a). *We the People: Hispanics in the United States. Census 2000 Special Report*. Disponible en: http://www.census.gov/prod/2004pubs/censr-18.pdf/ [consulta: junio de 2007].

— (2004b). *American Community Survey, Selected Population, Tables B03001*. Disponible en: http://www.census.gov/prod/ 2007pubs/acs-03.pdf/.

— (2004c). *American Community Survey, Selected Population Profiles S0201*. Disponible en: http://www.census.gov/prod/2007pubs/acs-04.pdf/.

— (2005a). *American Community Survey*. Disponible en: http:// www.census.gov/acs/ [consulta: junio de 2007].

— (2005b). *Population of the U.S. by Race and Hispanic/Latino Origen, July*. Disponible en: http://www.infoplease.com/ipa/A0762156.html/.

— (2006). *American Community Survey 2006. Tabla B03001 Hispanic or Latino origin by specific origin*, en http://www.census.gov/.

United States Department of Health, Education, and Welfare (1962).

United States Department of State (2007). *Background note: Honduras*. Disponible en: http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/1922.htm/ [consulta: 29 de octubre de 2007].

Universidad de Miami (1967). *The Cuban Immigration: 1959-1966, and its impact on Miami-Dade County*. Miami: University of Miami, Center for Advance International Studies.

Urciuoli, Bonnie (1996). *Exposing Prejudice: Puerto Rican Experiences of Language, Race, and Class*. Boulder (Colorado): West View Press.

V

Vaccarella, Eric (2004). 'Echoes of Resistance: Testimonial Narrative and Pro-Indian Discourse in El Inca Garcilaso de la Vega's *La Florida del Inca*', en *Latin American Literary Review*, 32 (4), pp. 100-119.

Valdés, María Isabel (2000). *Marketing to American Latinos / A guide to the In-Culture Approach*. Ithaca (Nueva York): Paramount Market Publishing, p. 246.

Valdespino, Andrés (1971). *Jorge Mañach y su generación en las letras cubanas*. Miami: Ediciones Universal.

Valdez, Luis (1971). *Actos y El Teatro Campesino*. San Juan Bautista (California): Cucaracha Publications.

Valenzuela, Luisa (1975). *Aquí pasan cosas raras*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

— (1982). *Cambio de armas*. Hanover (Nuevo Hampshire): Ediciones del Norte.

Valle, José del (2006). 'U.S. Latinos, la Hispanofonia, and the Language Ideologies of High Modernity', en Clare Mar-Molinero y Miranda Steward (eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking world*. Nueva York: Palgrave MacMillan.

— (2007). 'Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español', en José del Valle (ed.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Fráncfort-Madrid: Vervuert-Iberoamericana, pp. 13-29.

Valle, Sandra del (2003). *Language Rights and the Law in the United States*. Clevedon (Reino Unido): Multilingual Matters.

Varela, Beatriz (1979). 'Isleño and Cuban Spanish', en *Perspectives on Ethnicity in New Orleans,* 2, pp. 42-47.

— (1981). 'El habla de los *marielitos*', en *La Chispa '81, Selected Proceedings*. Nueva Orleans: Tulane University, pp. 343-351.

— (1986). 'El español de Luisiana', en José G. Moreno de Alba (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 273-277.

— (1992). *El español cubano-americano.* Nueva York: Senda Nueva de Ediciones.

Varona, Esperanza B. de (1987). *Cuban exile periodicals at the University of Miami Library (an annotated bibliography).* Coral Gables (Florida): Universidad de Miami.

Varra, Rachel (2007). 'Age of arrival, English skills, and regional Latin American origin as predictors of borrowing behavior in the Spanish of New York', en *XXI Congreso sobre el español en EEUU. Marzo 15-18.* Arlington (Virginia): George Mason University.

Vattimo, Gianni (1983). *Il pensiero debole*. Milán: Feltrinelli.

Venegas, Daniel (1999). *Las aventuras de don Chipote, o cuando los pericos mamen*. Houston (Texas): Arte Público Press (col. Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage).

Ventura, Miriam (2007). '¿Existe el teatro dominicano en Nueva York?'. Disponible en http://www.funfacionurenarib.org/miriam_ventura.htm/ [consulta: 30 de octubre de 2007].

Versényi, Adam (1985). '1985 Festival Latino', en *Latin American Theatre Review,* 19 (2), p. 111.

Vientós Gastón, Nilita (1957). *Impresiones de un viaje*. San Juan (Puerto Rico): Biblioteca de Autores Puertorriqueños.

— (1962). *Índice cultural*. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

Vigil, Neddy A. (2001). 'El español de Nuevo México', en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la Sociedad de la Información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001*. Valladolid: Instituto Cervantes-Real Academia Española. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/vigil_n.htm/ [consulta: 21 de agosto de 2007].

Vigil, Neddy A. y Bills, Garland D. (2002). 'El atlas lingüístico de Nuevo México', en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación,* 10. Disponible en: http://www.ucm.es/info/circulo/no10/vigilbills.htm/ [consulta: 21 de agosto de 2007].

Villa, Daniel y Villa, Jennifer (2005). 'Language instrumentality in southern New Mexico: implications for the loss of Spanish in the Southwest', en *Southwest Journal of Linguistics,* 24, pp. 169-184.

Villagrá, Gaspar de (1989) [1610]. *Historia de la Nueva México*, ed. de Mercedes Junquera. Alcalá de Henares (Madrid): Historia 16 (trad. ingl. y ed. de Miguel Encinias, Alfred Rodríguez y Joseph P. Sánchez, Albuquerque [Nuevo México]: University of New Mexico Press, 1992); ed. digital facs., Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. Dispone en: http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12336/ [consulta: 21 de agosto de 2007].

Villanueva, Larry: 'Re: proyecto', correo electrónico al autor, 16 de octubre de 2007.

Villanueva, Tino (ed.) (1980). *Chicanos: Antología histórica y literaria.* México: Fondo de Cultura Económica.

Vizcaíno, María Argelia [s. a.]. *Diccionario de Talentos de la Actuación y Medios de Comunicación Cubanos en el exterior* y *Humorismo cuban*. Disponieble en http://www.mariaargeliavizcaino.com/mDiccTalentosactorlocutor.html/.

VV. AA. (1986). *Poesía cubana contemporánea*. Madrid: Catoblepas.

VV. AA. (1996). 'José Martí en el centenario de su muerte', en *Círculo: Revista de Cultura*, vol. XXV (n.º extraordinario).

VV. AA. (1999-2000). 'Documenting the Colonial Experience, with Special Regard to Spanish in the American Southwest', en *Romance Philology,* vol. 53 (n.º especial).

VV. AA. (2000). 'Miami', en *Encuentro de la cultura cubana,* 18, pp. 125-150.

VV. AA. (2001). *La literatura cubana del exilio*. Miami: Ediciones Universal.

VV. AA. (2006). 'Dossier Revistas cubanas del exilio', en *Encuentro de la cultura cubana,* 40, pp. 105-163.

VV. AA. (2006). 'Poesía homoerótica', en *Encuentro de la cultura cubana,* 41-42. pp. 115-132.

W

WALKMAN, Gloria F. (1976). 'Festival de Teatro Popular Latinoamericano', en *Latin American Theatre Review,* 10 (1), p. 94.

— (1987). 'Festival Latino Day', en *Latin American Theatre Review,* 20 (2), pp. 99-105.

WALKMAN, Gloria F. y STARITA, Joe (1986). 'Festival cautiva a neoyorquinos', en *The Miami Herald,* 24 de agosto, p. 14.

WATERS, Harry F. (1989). 'The New Voice of America', en *Newsweek,* 12 de junio.

WEAVER, Thomas (1992). *Los indios del gran Suroeste de los Estados Unidos.* Madrid: Mapfre.

WEBER, David J. (1992). *The Spanish Frontier in North America.* New Haven (Connecticut): Yale University Press.

WEI, Li y HUA, Zhu (2006). 'The development of code-switching in early second language Acquisition', en *BISAL,* I, pp. 68-81.

WEISS, Judith A. (1986). 'Primer Festival del Nuevo Teatro en Washington: trayectoria y análisis', en *Latin American Theatre Review,* 19 (2), p. 105.

WELLES, Elizabeth B. (2004). 'Foreign language enrollments in U.S. state institutions of higher education, fall 2002', en *ADFL Bulletin,* 35, pp. 7-26.

WHINNOM, Keith (1971). 'Linguistic hybridization and the special case of pidgins and creoles', en Dell Hymes (ed.), *Pidginization and creolization of languages.* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 91-116.

WISSLER, Clark (1940). *Indians of the United States: our centuries of their history and culture.* Nueva York: Doubleday (ed. rev. de Lucy Wales Kluckhohn, Nueva York: Anchor Books, 1989).

WOLL, Allen L. (1980). *The Latin Image in American Film.* Los Ángeles: UCLA Latin American Center Publications, University of California (UCLA Latin American Studies, 50).

WOODWARD, John A. (1967). 'The Anniversary: A Contemporary Diegueño Complex', en *Ethnology Journal,* 7 (1), pp. 86-94 (recogido en *The Diegueño Indians,* Ramona [California]: Acoma Books, 1975, pp. 15-23).

WOOLARD, Katherine (1998). 'Introduction: Language ideology as a field of inquiry', en Bambi Schieffelin, Katherine Woolard y Paul Kroskrity (eds.), *Language Ideologies: Practice and theory.* Oxford: Oxford University Press, pp. 3-47.

WOOLARD, Katherine y SCHIEFFELIN, Bambi (1994). 'Language ideologies', en *Annual Review of Anthropology,* 23, pp. 55-83.

WRIGHT, Sue (2004). *Language Policy and Language Planning: From Nationalism to Globalisation.* Nueva York: Palgrave.

Y

YALDEN, Maxwell F. (1981). 'The Bilingual Experience in Canada', en Martin Ridge (ed.), *The New Bilingualism: An American Dilemma.* Los Ángeles: University of Southern California Press-Transaction Books.

YAMÍN, Isabel (1991). *Análisis sintáctico de la lengua escrita de estudiantes universitarios: influencia del inglés.* Tesis doctoral. Río Piedras (Puerto Rico): Universidad de Puerto Rico.

YARBRO BEJARANO, Ivonne (1980). 'Reseña de revistas chicanas: problemas y tendencias', en *La Palabra: Revista de Literatura Chicana,* II. Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/80228400320804384100080/p0000010.htm/.

YÚDICE, George (2003). *The expediency of culture: uses of culture in the global era.* Durham (Carolina del Norte): Duke University Press.

Z

ZAMORA, Emilio, OROZCO, Cynthia y ROCHA, Rodolfo (2000). *Mexican Americans in Texas History.* Austin (Texas): Texas State Historical Association.

ZAMORA, Juan (1975). 'Morfología bilingüe: la asignación de género a los préstamos', en *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe,* 2, pp. 239-247.

ZAMORA, Margarita (1987). 'Historicity and Literariness: Problems in the Literary Criticism of Spanish American Colonial Texts', en *Modern Language Quarterly,* 102 (2), pp. 334-346.

ZENTELLA, Ana Celia (1987). 'Linguistc Security/Insecurity among New York's latinos', comunicación persentada en el *Symposium on Spanish and Portuguese Bilingualism.* Bolder (Colorado): University of Colorado.

— (1990a). 'Lexical leveling in four New York City Spanish dialects: Linguistics and social factors', en *Hispania,* 73, pp. 1.094-1.105.

— (1990b). 'Returned migration, language, and identity: Puerto Rican bilinguals in dos worlds/two mundos', en *International Journal of Sociology of Language,* 84, pp. 81-100.

— (1997a). 'Spanish in New York', en Ofelia García y Joshua A. Fishman (eds.), *The Multilingual Apple: Languages in New York City.* Berlín: Mouton-de Gruyter, pp. 3-50.

— (1997b). *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York.* Malden (Massachusetts): Blackwell Publishers.

— (2003). 'Recuerdos de una nuyorican', en *Ínsula,* 679-680, pp. 37-40.

Zevallos, Ulises Juan (2004). 'Desplazamiento y transnacionalismo en la construcción de una identidad cultural andina en los EE. UU.', en *Perspectivas latinoamericanas,* 1, pp. 158-173.

Zubillaga, Félix (1941). *La Florida: la misión jesuítica (1566-1572) y la colonización española.* Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu.

Zúñiga, Ángel (1948). *Una historia del cine.* Barcelona: Destino.